叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在罗格斯女子学院首届毕业(address To The First Graduating Class Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əˈdres]
ADDRESS
地址

地址

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[fɜːst] [ˈɡrædʒueɪtɪŋ] [klɑːs]
FIRST GRADUATING CLASS
第一的 毕业 班级

首届毕业生

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈrʌtɡərz] [ˈfiːmeɪl] [ˈkɒlɪdʒ] ;
Rutgers Female College ;
罗格斯大学 女性 大学 ;

罗格斯女子学院;

[dɪˈlɪvəd] [ɪn]
DELIVERED IN
发表 在

已送达

[ðə; ði] [fɔːθ] [ˈævənjuː] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [tʃɜːtʃ] ,
THE FOURTH AVENUE PRESBYTERIAN CHURCH ,
这 第四 大街 长老会 教会 ,

第四大道长老会教堂

([rev] . [ˈdɑːktər; draɪv] .
(REV . DR .
(修订版 . 博士 .

(牧师博士)

[ˈkrɑːzbiz]) ,
CROSBY'S) ,
克罗斯比的) ,

克罗斯比),

[ɒn]
ON
在

在

['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] , [dʒuːn] 2D , - .
SABBATH EVENING , JUNE 2D , 1867 .
安息日 晚上 , 六月 2D , - .

1867年6月2日，安息日晚上。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [em] . [pɪəs] , ['el'el] . [diː] . ,
HENRY M . PIERCE , LL . D . ,
亨利 M . 刺穿 , 二 . D . ,

亨利·M·皮尔斯，法学博士

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
PRESIDENT OF THE COLLEGE .
总统 的 这 大学 .

学院院长。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] .
PUBLISHED BY REQUEST OF THE TRUSTEES .
已发布 经过 要求 的 这 受托人 .

应理事会要求出版。

[njuː] [jɔːk] :
New York :
新的 约克 :

纽约：

- [pres] . -
AGATHYNIAN PRESS . 1867
- 按 . -

阿加西尼安出版社，1867年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prɛzɪdənts] [ə'dres] .
President's Address .
总统的 地址 .

总统致辞。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)] , [keə(r)] , [ɪk'spens] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
In the year 1839 , with great labor , care , expense , and after long consultation ,
在 这 年 - , 和 伟大的 劳动 , 关心 , 费用 , 和 后 长的 咨询 ,

1839年，经过大量的劳动、细致的准备、昂贵的投入以及长时间的商议，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌtgərz] ['fiːmeɪl] ['ɪnstɪtjuːt] ['faʊndɪd] .
was the Rutgers Female Institute founded .
曾是 这 罗格斯大学 女性 研究所 创立 .

罗格斯女子学院成立了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
It grew out of an increasing sense of the importance of the duties of women ,
它 生长 出去 的 一个 增加 感觉 的 这 重要性 的 这 职责 的 女性 ，

它源于人们日益增强的对女性职责重要性的认识，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [dʌn] .
and of the need that her work should be well done .
和 的 这 需要 那 她 工作 应该 是 出色地 完毕 .

以及她需要把工作做好。

[hens] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [wɪð] [ɪts] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdiz] , [ɪts] [lˈaɪbɹəɹiz] , [ɪts] [ˌæpəˈreɪtəs] , [ɪts] [ˈtiːtʃə(r)z] .
Hence the establishment of the school , with its course of studies , its libraries , its apparatus , its teachers .
因此 这 建立 的 这 学校 ， 和 它是 课程 的 研究 ，它是 图书馆 ，它是 设备 ，它是 教师 .

因此，学校应运而生，拥有了课程设置、图书馆、教学设备和教师队伍。

[ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [ˈwitnis] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] ;
A quarter of a century has witnessed a great change in the education of woman ;
一个 四分之一 的 一个 世纪 有 目击者 一个 伟大的 改变 在 这 教育 的 女士 ；

二十五年来，女性教育发生了巨大变化；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈrʌtɡərz] [ˈɪnstɪtjuːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] ,
and the position of Rutgers Institute to - day , as a College ,
和 这 位置 的 罗格斯大学 研究所 到 - 天 ， 作为 一个 大学 ，

以及罗格斯学院如今作为一所学院的地位，

[mɑːrks] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .
marks the character and degree of that change .
标记 这 特点 和 程度 的 那 改变 .

标志着这种变化的性质和程度。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ˈkʌstəm] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈdres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈɡrædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] ,
It has been my custom , to make a personal address to the members of each graduating class ,
它 有 到过 我的 风俗 ， 到 制作 一个 个人的 地址 到 这 成员 的 每个 毕业 班级 ，

我一直以来的习惯是，向每一届毕业生发表个人致辞。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] .
as they have gone forth from the quiet of the school to the busy walks of life .
作为 他们 有 已消失 前进 从 这 安静的 的 这 学校 到 这 忙碌的 散步 的 生活 .

他们已经从宁静的校园走向了熙熙攘攘的人生道路。

[maɪ] [hɑːt] [naʊ] [im'pel] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðɪs] [ˈjuːsɪdʒ] ,
My heart now impels me to follow this usage ,
我的 心 现在 推动 我 到 跟随 这 用法 ，

我的内心驱使我遵循这种做法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] ,
but the change that has taken place in this institution , during the past year ,
但 这 改变 那 有 已采取 地方 在 这 机构 , 期间 这 过去的 年 ,

但过去一年来，该机构发生了变化，

[siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ,
seems to make appropriate to the present occasion ,
似乎 到 制作 合适的 到 这 展示 场合 ,

似乎很适合目前的场合。

[ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][maɪ] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
a few preliminary statements of my views as to what is the true position of
一个 很少 初步的 声明 的 我的 浏览 作为 到 什么 是 这 真的 位置 的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

关于女性的真实地位，我有一些初步的看法：

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and what should be her education .
和 什么 应该 是 她 教育 .

她应该接受怎样的教育？

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] ['diːpli] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .
These are questions that deeply agitate the public mind .
这些 是 问题 那 深 激荡 这 民众 头脑 .

这些问题深深地触动了公众的神经。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
They are , in fact , the leading questions of the day ; but in regard to
他们 是 , 在 事实 , 这 领导 问题 的 这 天 ; 但 在 看待 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

事实上，它们正是当今最重要的问题；但就这些问题而言，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] .
I shall not shrink from the utterance of my opinions .
我 将 不是 收缩 从 这 发声 的 我的 意见 .

我不会回避表达我的观点。

[ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wʊmən] , [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
Underlying the question of the education of woman , is the question of
潜在的 这 问题 的 这 教育 的 女士 , 是 这 问题 的
[hɜː(r); hə(r)] [i'kwɒləti] [wɪð] [mæn] ;
her equality with man ;
她 平等 和 男人 ;

女性教育问题的根本在于女性与男性平等的问题；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['wʊmən] [biː; bi][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][mæn] , [səʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
for if woman be inferior to man , so should be her education .
为了 如果 女士 是 下 到 男人 , 所以 应该 是 她 教育 .

如果女性不如男性，那么女性的教育水平也应该低于男性。

[sʌm; səm] [mait] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Some might be disposed to reverse this proposition , and
一些 可能 是 处置 到 撤销 这 主张 , 和

有些人可能倾向于反驳这一观点，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [ʃʊd; ʃəd][hɜː(r); hə(r)] ['treɪnɪŋ] [biː; bi]
to say that just in proportion to her inferiority , should her training be
到 说 那 只是 在 部分 到 她 自卑 ， 应该 她 训练 是
[mɔː(r)]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
more careful and complete .
更多的 小心 和 完全的 .

也就是说，仅仅因为她的资历不如别人，就应该对她进行更细致、更全面的训练。

[ðeə(r)] [mait] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ;
There might seem to be some truth in this idea ;
那里 可能 似乎 到 是 一些 真相 在 这 主意 ；

这种说法似乎有一定道理；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [ˌjuː, 'es] [ðæt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [ðɪs]
but a little deeper thinking will convince us that to try to make up in this
但 一个 小的 更深 思维 将要 说服 我们 那 到 尝试 到 制作 向上 在 这
[wei] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
way for her supposed deficiency ,
方式 为了 她 据称 不足 ，

但稍加思考就会让我们相信，试图用这种方式弥补她所谓的不足，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
would be to attempt an impossibility .
会 是 到 试图 一个 不可能 .

那无异于尝试一件不可能的事。

[ðə; ði][end][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [riːtʃt] ; [ðə; ði] [baʊndz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [kʊd; kəd]
The end could not be reached ; the bounds that nature had appointed could
这 结尾 可以 不是 是 达到 ； 这 界限 那 自然 有 任命 可以
[nɒt][biː; bi] [pɑːst] .
not be passed .
不是 是 通过了 .

终点无法到达；自然设定的界限无法逾越。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ɪf] ['wʊmən] [biː; bi][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][mæn] ,
It is also clear that if woman be the equal of man ,
它 是 还 清除 那 如果 女士 是 这 平等的 的 男人 ，

很明显，如果女性与男性平等，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][mæn] , [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [pleɪn]
she should receive as good an education as man , a proposition too plain
她 应该 收到 作为 好的 一个 教育 作为 男人 ， 一个 主张 也 清楚的
[fɔː(r); fə(r)]['ɑːgjumənt] .
for argument .
为了 争论 .

她应该接受与男性同等的教育，这是一个显而易见的道理，无需争辩。

[səʊ][ɪz]['ɔːlsəʊ]['aʊə(r)] [θɜːd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪg'zɔːsts] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] —
So is also our third proposition — which exhausts this branch of the subject —
所以 是 还 我们的 第三 主张 — 哪个 排气管 这 分支 的 这 主题 —
[ðæt] [ɪf] ['wʊmən] [biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][mæn] ,
that if woman be superior to man ,
那 如果 女士 是 优越的 到 男人 ，

因此，我们的第三个命题——它穷尽了这一分支的主题——也是：如果女人优于男人，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['betə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][mæn] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːst]
she should receive a better education than man : for it is a first
她 应该 收到 一个 更好的 教育 比 男人 ： 为了 它 是 一个 第一的
['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['mɒrəlz] ,
principle in morals ,
原则 在 德 ，

她应该接受比男性更好的教育：因为这是道德的第一原则。

[ðæt] ['evri] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [geɪv] , [hiː; hi] [ment] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst]
that every power which God gave , He meant should be unfolded to its fullest
那 每一个 力量 哪个 上帝 给予 , 他 意思是 应该 是 展开 到 它是 最
[ɪk'stent] .
extent .
程度 .

上帝赋予的每一种能力，都应当发挥到极致。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ,
I am fully persuaded that the time is not far distant ,
我 是 完全 被说服 那 这 时间 是 不是 远的 遥远 ,

我完全相信那一天不会太远。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌfɪəri'ɒrəti]
when it will be thought almost incredible that the question of the inferiority
什么时候 它 将要 是 想法 几乎 极好的 那 这 问题 的 这 自卑
[ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəsli] [dɪ'beɪtɪd] .
of woman should ever have been seriously debated .
的 女士 应该 曾经 有 到过 严重地 辩论 .

那时人们会觉得，女性低人一等的问题竟然曾经被认真讨论过，这简直不可思议。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['haɪə(r)] ['wɒrənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,
For it is not without higher warrant than that of human reason ,
为了 它 是 不是 没有 更高 保证 比 那 的 人类 原因 ,

因为它并非没有比人类理性更高的依据，

[ðæt] [ai] [wʊd] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [æn; ən]['iːkwəl] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][mæn] .
that I would claim for woman an equal place by the side of man .
那 我 会 宣称 为了 女士 一个 平等的 地方 经过 这 边 的 男人 .

我认为女性应该享有与男性平等的地位。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['hevənz] , [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [siː] ,
When in the beginning God created the heavens , the earth , the sea ,
什么时候 在 这 开始 上帝 创建 这 天 , 这 地球 , 这 海 ,

起初，神创造天地海洋，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ,
and all that in them is ,
和 全部 那 在 他们 是 ,

以及它们所包含的一切，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ðen] [meɪd] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] ,
even as He then made laws for the stars and the seas ,
甚至 作为 他 然后 制成 法律 为了 这 明星 和 这 海域 ,

即使祂当时为星辰和海洋制定了法则，

[səʊ][dɪd][hiː; hi] [ðen] [fɪks] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [fər'evə(r)][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv]
so did He then fix and determine forever the sphere and the destiny of
所以 做过 他 然后 使固定 和 决定 永远 这 领域 和 这 命运 的
[mæn][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wʊmən] .
man and of woman .
男人 和 的 女士 .

于是，祂永远地确定了男人和女人的领域和命运。

['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv]['pærədaɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sɪn] ,
Driven out of Paradise into the world on account of sin ,
驱动 出去 的 天堂 进入 这 世界 在 帐户 的 罪 ,

因罪孽而被逐出天堂，来到人间。

['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)]['wʊmən] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

neither man nor woman took their place at once ; and in the nature of the case ,

两者都不 男人 也不 女士 采取 他们的 地方 在 一次 ; 和 在 这 自然 的 这 案件 ,

男人和女人都没有立即就位；而且就案件的性质而言，

['wʊmənz] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

woman's sphere was the last of the two to be understood .

女性的 领域 曾是 这 最后的 的 这 二 到 是 理解 .

女性领域是这两个领域中最后一个被理解的。

[ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] ;

The Old Testament contains the germs of the great truths of all time ;

这 老的 遗嘱 包含 这 细菌 的 这 伟大的 真相 的 全部 时间 ;

旧约圣经包含了古往今来伟大真理的萌芽；

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

but over four thousand years were needed to prepare the human mind for the coming of Christ ;

但 超过 四 千 年 是 需要 到 准备 这 人类 头脑 为了 这 未来 的 基督 ;

但人类的思想需要四千多年的时间才能为基督的到来做好准备；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ['fʊli] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [wɒt] [pleɪs] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)]

and it was reserved for Christ fully to declare what place the Creator

和 它 曾是 预订的 为了 基督 完全 到 宣布 什么 地方 这 创作者

而完全宣告造物主的地位，则留给了基督。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[Pg 5]

[页 5]

[第5页]

[hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['wʊmən] .

had designed for woman .

有 设计 为了 女士 .

专为女性设计。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə'pɒn][ɔːl] [greɪt] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

I am fully persuaded that upon all great questions touching humanity ,

我 是 完全 被说服 那 之上 全部 伟大的 问题 接触 人类 ,

我完全相信，对于所有涉及人类的重大问题，

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ək'sept][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ;

the human mind will at length accept the teachings of Christ as final ;

这 人类 头脑 将要 在 长度 接受 这 教义 的 基督 作为 最终的 ;

人类的心灵最终会接受基督的教义为最终真理；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt]['wʊmən][ɪz][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][mæn] ,

and the question whether or not woman is the equal of man ,

和 这 问题 无论 或者 不是 女士 是 这 平等的 的 男人 ,

以及女性是否与男性平等的问题，

[ai] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi] [ɔː'θɒrətətɪvli] ['set(ə)ld][baɪ][hɪm] ,

I conceive to be authoritatively settled by Him ,

我 构想 到 是 权威地 定居 经过 他 ,

我认为这是由祂权威地决定的，

[wen] [hiː; hi] [prəu'nauns] ['mærɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][æz; əz][ɪk'skluːdz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)]
when he pronounces marriage such a union as excludes the idea that there
什么时候 他 发音 婚姻 这样的 一个 联盟 作为 不包括 这 主意 那 那里
[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] .
can be essential inferiority in one of the parties .
能 是 基本的 自卑 在 一 的 这 各方 .

他认为婚姻是一种结合，这种结合排除了一方在本质上处于劣势的想法。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ˌʌn'nəʊn] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
His ideal of marriage , unknown alike to the classical nations and to the
他的 理想的 的 婚姻 ， 未知 同样 到 这 古典 国家 和 到 这
['hiːbruːz] ,
Hebrews ,
希伯来书 ，

他的婚姻理想，无论是古典民族还是希伯来人，都闻所未闻。

[ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] .
is incompatible with the inequality of the sexes .
是 不相容 和 这 不等式 的 这 性别 .

与性别不平等不相容。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɔː(r)] ['tiːtʃɪŋz] , [ɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Nor do we find a trace in His life or teachings , or in those of His
也不 做 我们 寻找 一个 痕迹 在 他的 生活 或者 教义 ， 或者 在 那些 的 他的
[ə'pɒsəlz] ,
Apostles ,
使徒们 ，

我们在祂的生平、教导以及祂的使徒们的教导中都找不到任何蛛丝马迹。

[wɪtʃ] [tend] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
which tends in the least to countenance such an idea .
哪个 倾向于 在 这 至少 到 面容 这样的 一个 主意 .

这至少在某种程度上会助长这种想法。

[ðə; ði] [fjuː] [ə'pærənt] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['juːsɪdʒ] ,
The few apparent exceptions to this statement grow out of Oriental usage ,
这 很少 明显 例外情况 到 这 陈述 生长 出去 的 东方 用法 ，

这一说法的少数明显例外源于东方习俗。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [i'kwɒləti] .
or are explained by the truth that subordination is consistent with equality .
或者 是 解释 经过 这 真相 那 从属关系 是 持续的 和 平等 .

或者可以用从属关系与平等关系一致的这一事实来解释。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['riːzənərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'led][baɪ] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] , [wen] ,
Not even superficial reasoners should have been misled by these exceptions , when ,
不是 甚至 浅 推理者 应该 有 到过 被误导 经过 这些 例外情况 ，什么时候 ，
['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
generally speaking ,
一般来说 请讲 ，

即使是思维肤浅的人也不应该被这些例外情况所误导，因为总的来说，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] ['djuːtiz] [in'dʒɔin] [ɒn] [iːtʃ] ,
there is no distinction in the moral duties enjoined on each ,
那里 是 不 区别 在 这 道德 职责 禁止 在 每个 ，

每个人所承担的道德义务并无区别。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [iːtʃ] , [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] ,
none in the warnings and promises addressed to each , none at the cross ,
没有任何 在 这 警告 和 承诺 已解决 到 每个 ，没有任何 在 这 叉 ，

在对每个人的警告和承诺中没有，在十字架上也没有。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
none in the day of judgment .
没有任何 在 这 天 的 判断 .

审判日，一个也没有。

[i'kwɒləti] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːdz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] , [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [daɪ'vɜːsəti] .
Equality , though it excludes the idea of inferiority , is consistent with diversity .
平等 , 尽管 它 不包括 这 主意 的 自卑 , 是 持续的 和 多样性 .

平等虽然排除了低人一等的概念，但它与多样性是相容的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['seksɪz] ,
There is a difference between the sexes ,
那里 是 一个 不同之处 之间 这 性别 ,

男女之间存在差异。

[ðæt] [æt; ət] [wʌns] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
that at once raises the question whether there should not be a difference in their education .
那 在 一次 提高 这 问题 无论 那里 应该 不是 是 一个 不同之处 在 他们的 教育 .

这立刻引出了一个问题：他们的教育是否应该有所不同？

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
After the most careful thought that I could give to the subject ,
后 这 最多 小心 想法 那 我 可以 给 到 这 主题 ,

经过我所能做出的最仔细的思考之后，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ɪk'stent] [ðæn; ðən] [məʊst] [pɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] .
I am of the opinion that it should be the same to a much greater extent than most persons are willing to concede .
我 是 的 这 观点 那 它 应该 是 这 相同的 到 一个 很多 更大的 程度 比 最多 人 是 愿意的 到 承认 .

我认为，两者之间的相似程度应该比大多数人愿意承认的要高得多。

[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] :
Up to a certain point , the education of men is much the same :
向上 到 一个 肯定 观点 , 这 教育 的 男人 是 很多 这 相同的 :

在某种程度上，男性的教育方式大同小异：

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] ['kɒmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
beyond that point comes in a special training .
超过 那 观点 来 在 一个 特别的 训练 .

再往上就需要专门的训练了。

[ðʌs] , [ɒn] ['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [pə'sjuː] [lɔː] , [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
Thus , on leaving college , the young man who is to pursue law , receives a legal training .
因此 , 在 离开 大学 , 这 年轻的 男人 WHO 是 到 追求 法律 , 接收 一个 合法的 训练 .

因此，即将从事法律工作的年轻人离开大学后，会接受法律培训。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [fækt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪz] , [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
But the great fact here to be noticed is , that up to a certain point ,
但 这 伟大的 事实 这里 到 是 注意到 是 , 那 向上 到 一个 肯定 观点 ,

但这里最值得注意的是，在某种程度上，

[ɔːl] ['lɪbərəli] ['edʒukeɪtɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .
all liberally educated men are trained much in the same manner .
全部 慷慨地 受过教育 男人 是 受过训练 很多 在 这 相同的 方式 .

所有接受过自由教育的男性都接受过大致相同的训练。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
For a long
为了 一个 长的

长期以来

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[taɪm] , [ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][spə'sɪfɪk] [endz] ,
time , a liberal education seems to take no note of the specific ends ,
时间 , 一个 自由主义 教育 似乎 到 拿 不 笔记 的 这 具体的 结束 ,

时间，以及博雅教育似乎并不关注具体目标，

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] .
which finally it may be desirable to aim at .
哪个 最后 它 可能 是 理想 到 目的 在 .

最终，这可能是我们应该努力达到的目标。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒntents] [ɪt'self] [wɪð] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] [p'aʊəz] .
It contents itself with enlarging and strengthening the mental powers .
它 内容 本身 和 扩大 和 强化 这 精神的 权力 .

它致力于增强和提升心智能力。

[ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'rəul] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðə; ði] ['æmpl] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
It unrolls before the young man the ample page of knowledge ,
它 展开 前 这 年轻的 男人 这 充足 页 的 知识 ,

它为这位年轻人展开了浩瀚的知识篇章，

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pɑːθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['faɪnəli] [tʃuːz]
confident that this is the best preparation for any path that he may finally choose
自信的 那 这 是 这 最好的 准备 为了 任何 小路 那 他 可能 最后 选择

.
.
.

他相信这是为他最终可能选择的任何道路所做的最佳准备。

[ɪf] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
If , then , it is best for the young man that by a liberal education ,
如果 , 然后 , 它 是 最好的 为了 这 年轻的 男人 那 经过 一个 自由主义 教育 ,

那么，如果对这个年轻人来说，接受博雅教育是最好的选择，

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] , [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] ['dɪsəplɪnd] , [hɪz; ɪz]
his memory should be strengthened , his reasoning powers disciplined , his
他的 记忆 应该 是 加强 , 他的 推理 权力 纪律严明的 , 他的

['dʒʌdʒmənt] [mə'tʃʊəd] ,
judgment matured ,
判断 成熟的 ,

应该增强他的记忆力，训练他的推理能力，使他的判断力成熟。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'lɑːdʒd] — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] ?
his mind enlarged — why is it not best for the young woman also ?
他的 头脑 放大 — 为什么 是 它 不是 最好的 为了 这 年轻的 女士 还 ?

他的思想开阔了——为什么对这位年轻女子来说就不是最好的呢?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['dɪfə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
This is a question for those who differ with us to answer .
这 是 一个 问题 为了 那些 WHO 不同 和 我们 到 回答 .

这个问题应该留给那些与我们意见相左的人来回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [nʌn] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ɑːsk] ,
It is a question that none would seriously ask ,
它 是 一个 问题 那 没有任何 会 严重地 问 ，

这是一个没人会认真问的问题。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [sweɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
were it not that the minds of many are unconsciously swayed by a
是 它 不是 那 这 思想 的 许多 是 不知不觉 摇摆 经过 一个
[bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
belief in the essential inferiority of woman .
信仰 在 这 基本的 自卑 的 女士 .

如果不是因为许多人的思想在不知不觉中受到女性本质上低人一等这种观念的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['əʊnli] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'nɪʃəs] ['erə(r)] ,
It can only arise from this pernicious error ,
它 能 仅有的 出现 从 这 有害 错误 ，

它只能源于这种有害的错误。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
or from some doubt as to the real advantage of a liberal education ;
或者 从 一些 怀疑 作为 到 这 真实的 优势 的 一个 自由主义 教育 ;

或者对博雅教育的真正益处抱有疑虑；

— [æn; ən] ['erə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daʊt] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'mændid] [tuː; tə] [ðə; ði]
— an error and a doubt , both of which should be remanded to the
— 一个 错误 和 一个 怀疑 ，两个都 的 哪个 应该 是 还押 到 这
[dɑːk] ['eɪdʒɪz] .
Dark Ages .
黑暗的 年龄 .

——一个错误和一个疑虑，两者都应该被带回黑暗时代。

['dʒen(ə)rəli] , [ðen] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] ,
Generally , then , we would say ,
一般来说 ， 然后 ， 我们 会 说 ，

一般来说，我们会说：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
that there is no reason why woman should be debarred from any part of the
那 那里 是 不 原因 为什么 女士 应该 是 被禁止 从 任何 部分 的 这
['stʌdiz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] ['lɪbərəli] ['edʒukeɪtɪd] [men] .
studies common to all liberally educated men .
研究 常见的 到 全部 慷慨地 受过教育 男人 .

没有理由将女性排除在所有受过良好教育的男性共同学习的领域之外。

[ai] [seɪ] , ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] ['lɪbərəli] ['edʒukeɪtɪd] [men] .
I say , common to all liberally educated men .
我 说 ， 常见的 到 全部 慷慨地 受过教育 男人 .

我说，这是所有受过良好教育的男性的共同之处。

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)]
I do not wish you to infer that I consider the course of instruction in our
我 做 不是 希望 你 到 推断 那 我 考虑 这 课程 的 操作说明 在 我们的
['kɑːlɪdʒz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] .
colleges for young men in every particular the wisest and the best .
大学 为了 年轻的 男人 在 每一个 特别的 这 最明智的 和 这 最好的 .

我并不希望你们认为我认为我们大学里为年轻男性开设的课程在所有方面都是最明智、最好的。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['ɜːli] [ɪn] [maɪ] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] [ai] [θɔːt] ,
On the contrary , early in my college life I thought ,
在 这 相反 ， 早期的 在 我的 大学 生活 我 想法 ，

相反，在我大学早期，我曾认为：

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][mə'tjuərə][laɪf][hæv; həv] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
and the years of maturer life have strengthened the idea , that in the
和 这 年 的 成熟 生活 有 加强 这 主意 , 那 在 这
[kə'rɪkjələm] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] ,
curriculum of colleges ,
课程 的 大学 ,

随着年龄增长和人生阅历的丰富，这种想法也愈发强烈，即大学课程设置中应该包含以下内容：

[tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
too little importance attaches to the science of nature , and to the study
也 小的 重要性 附件 到 这 科学 的 自然 , 和 到 这 学习
[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] ,
of the human soul ,
的 这 人类 灵魂 ,

人们对自然科学和人类灵魂的研究重视程度不够。

— [nɒt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl'men] [bi'kwiːð] [tuː; tə]
— not the study of the abstract metaphysics which the schoolmen bequeathed to
— 不是 这 学习 的 这 抽象的 形而上学 哪个 这 学者 遗赠 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

——并非经院哲学家留给我们的抽象形而上学的研究，

[bʌt; bət][ɒv; əv][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
but of man as he is ,
但 的 男人 作为 他 是 ,

但就人而言，

— [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [ænd; ənd][ðə; ði]
— and too little importance attaches to the study of the Hebrew and the
— 和 也 小的 重要性 附件 到 这 学习 的 这 希伯来语 和 这
['krɪstʃən] ['skrɪptʃəz] , — [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
Christian Scriptures , — the fountain
基督教 经文 , — 这 喷泉

——而对希伯来圣经和基督教圣经的研究却重视不足——泉水

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wens] [ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'lɑːdʒɪŋ] ['rɪvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [fləʊz] .
whence the ever - enlarging river of our civilization flows .
何处 这 曾经 - 扩大 河 的 我们的 文明 流量 .

我们文明不断壮大的河流由此而来。

['naɪðə(r)] [dɪd][ai] [ðen] [θɪŋk] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [naʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks]
Neither did I then think , nor do I now think , that a familiarity with the classics
两者都不 做过 我 然后 思考 , 也不 做 我 现在 思考 , 那 一个 熟悉 和 这 经典
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我当时不认为，现在也不认为，仅仅熟悉古典文学就足够了。

[ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɔː(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] [best] ,
is either a sufficient , or altogether the best ,
是 任何一个 一个 充足的 , 或者 共 这 最好的 ,

要么足够好，要么是最好的。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pʌl'seɪt] [ɔːl]
preparation for life in our own day — for a life in which shall pulsate all
准备 为了 生活 在 我们的 自己的 天 — 为了 一个 生活 在 哪个 将 搏动 全部
[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] ,
the great emotions of our time ,
这 伟大的 情绪 的 我们的 时间 ,

为我们这个时代的生活做好准备——为一种将充满我们这个时代所有伟大情感的生活做好准备，

— [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [kəm'pliːt] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [gɒd] .
— for a life in complete sympathy with nature , with man , and with God .
— 为了 一个 生活 在 完全的 同情 和 自然 , 和 男人 , 和 和 上帝 .

—为了与自然、与人类、与上帝完全和谐共处的生活。

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
In the United States ,
在 这 团结的 各州 ,

在美国，

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [wɒz; wəz] ['mɔdld] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən]
the college course for young men was modeled after that of the European
这 大学 课程 为了 年轻的 男人 曾是 建模 后 那 的 这 欧洲的
[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
Universities ,
大学 ,

为年轻男性开设的大学课程是仿照欧洲大学的课程模式设计的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [wen] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['fʊli]
which were founded when the Greek and the Latin were the only fully
哪个 是 创立 什么时候 这 希腊语 和 这 拉丁 是 这 仅有的 完全
[dɪ'veləpt] [tʌŋz] ;
developed tongues ;
发达 舌头 ;

这些语言创立于希腊语和拉丁语是仅有的两种完全发展的语言的时代；

[wen] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmətɪv] ['prəʊses] ; [wen]
when the languages of modern Europe were in a formative process ; when
什么时候 这 语言 的 现代的 欧洲 是 在 一个 形成期 过程 ; 什么时候
[wɜːks] [ɒn] ['saɪəns] ,
works on science ,
作品 在 科学 ,

在现代欧洲语言形成过程中；在科学著作问世之时，

[fə'lɒsəfi] , ['medsn; 'medɪsn] , [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] , [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts]
philosophy , medicine , jurisprudence , and theology , and all legal documents
哲学 , 药品 , 法理 , 和 神学 , 和 全部 合法的 文件
, [steɪt] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [triːtiz] ,
, state papers , and treaties ,
, 状态 文件 , 和 条约 ,

哲学、医学、法学、神学，以及所有法律文件、国家文件和条约，

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn] ['lætɪn] ; [wen] [ɔːl] [dɪ'skʌʃən] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn]
were done in Latin ; when all discussions and correspondence were carried on
是 完毕 在 拉丁 ; 什么时候 全部 讨论 和 一致 是 携带 在
[ɪn] ['lætɪn] ;
in Latin ;
在 拉丁 ;

全部用拉丁语完成；所有讨论和通信都用拉丁语进行；

[ænd; ənd] [wen] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [jet] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]['beɪkən] , [ðə; ði]
and when modern science yet waited for the thoughts of Bacon , the
和 什么时候 现代的 科学 然而 等待 为了 这 想法 的 熏肉 , 这
[ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['keplə(r)] ,
intuitions of Kepler ,
直觉 的 开普勒 ,

当现代科学还在等待培根的思想和开普勒的直觉时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ˌgæləˈleɪəʊ] .
and the discoveries of Galileo .
和 这 发现 的 伽利略 .

以及伽利略的发现。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [frentʃ] , ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
Now , on the other hand , the Italian , French , German , and other languages ,
现在 , 在 这 其他 手 , 这 意大利语 , 法语 , 德语 , 和 其他 语言 ,

另一方面，意大利语、法语、德语和其他语言，

[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [wɜːk]
have been brought to a high state of perfection , and almost every work
有 到过 带来 到 一个 高的 状态 的 完美 , 和 几乎 每一个 工作
[ɒn] [ɑːt] ,
on art ,
在 艺术 ,

已被提升到高度完美的状态，几乎每一件艺术作品，

['saɪəns] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)] [fə'lɒsəfi] , [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [və'nækjələ(r)] .
science , literature , or philosophy , is composed in the author's vernacular .
科学 , 文学 , 或者 哲学 , 是 由 在 这 作者的 白话 .

科学、文学或哲学著作都是用作者的母语写成的。

[jet] ['aʊə(r)] ['kɑːlɪdʒz] , [wɪð] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɪ'deləti] ,
Yet our colleges , with unfortunate fidelity ,
然而 我们的 大学 , 和 不幸 忠诚 ,

然而，我们的大学却不幸地忠于……

[hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [æd'hɪəd] [mʌtʃ] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ]
have hitherto adhered much too closely to the course of study marked out by
有 迄今为止 粘着 很多 也 密切 到 这 课程 的 学习 标记 出去 经过
[ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['mɒdlz] .
their ancient models .
他们的 古老的 模型 .

迄今为止，他们过于拘泥于古代模式所规定的研究路线。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz]
But nothing should gratify the friends of education more than the changes
但 没有什么 应该 满足 这 朋友们 的 教育 更多的 比 这 变化
[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
that are now beginning to take place ,
那 是 现在 开始 到 拿 地方 ,

但是，没有什么比现在正在发生的变革更能让教育界的朋友们感到欣慰了。

[nɒt]['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
not only in our own institutions of learning ,
不是 仅有的 在 我们的 自己的 机构 的 学习 ,

不仅在我们自己的教育机构中，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .
but even in the English Universities of Oxford and Cambridge .
但 甚至 在 这 英语 大学 的 牛津 和 剑桥 .

即使在英国的牛津大学和剑桥大学也是如此。

[ðə; ði]['nəʊvəm]['ɔ:g(ə)nəm][ɒv; əv]['beɪkən][hæz; həz] ['traɪʌmft] ,
The Novum Organum of Bacon has triumphed ,
这 新星 工具 的 熏肉 有 胜利 ,

培根的新奥尔加取得了胜利，

[ænd; ənd][ɪz] ['li:dɪŋ] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [pɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]
and is leading us from the study of a dead Past to the study of
和 是 领导 我们 从 这 学习 的 一个 死的 过去的 到 这 学习 的
['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] [tru:θ] .
living and eternal truth .
活的 和 永恒 真相 .

并引领我们从对已逝过去的探索走向对鲜活永恒真理的探索。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'pɑ:rtmənts]
The establishment of scientific departments
这 建立 的 科学 部门

设立科学部门

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [sku:lz] [ɒv; əv] [maɪnz] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][taɪm]
and schools of mines , in connection with some of our noble and time
和 学校 的 矿井 , 在 联系 和 一些 的 我们的 高贵 和 时间
- ['ɒnəd] ['kɑ:lɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,
- honored colleges and universities ,
\- 荣幸 大学 和 大学 ,

以及与我们一些享有盛誉和悠久历史的学院和大学相关的矿业学校，

[ɪz][ə; eɪ]['vɜ:tʃuəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['klæsɪks]
is a virtual acknowledgment that not the ancient classics , but the modern classics
是 一个 虚拟的 致谢 那 不是 这 古老的 经典 , 但 这 现代的 经典
,
,
,

这实际上承认了，重要的不是古代经典，而是现代经典。

[ʃʊd; ʃəd][ræŋk][fɜ:st][ɪn][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ju:θ] ; [nɒt][ðə; ði]['klæsɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:ks] [ænd; ənd]
should rank first in the studies of youth ; not the classics of the Greeks and
应该 秩 第一的 在 这 研究 的 青年 ; 不是 这 经典 的 这 希腊人 和
['rəʊmənz] ,
Romans ,
罗马书 ,

在青少年研究中，应该优先考虑的是古典文学，而不是古希腊罗马的经典著作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['klæsɪks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
but the classics of Nature .
但 这 经典 的 自然 .

但自然界的经典之作。

[ai] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
I would not be misunderstood in this matter .
我 会 不是 是 被误解 在 这 事情 .

在这件事上，我不会被人误解。

[ðə; ði][grænd] ['klæsɪks] [ɑ:(r); ə(r)][grænd] [ɪn'di:d] !
The grand classics are grand indeed !
这 盛大 经典 是 盛大 的确 !

经典之作的确名副其实！

[griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] [wɜː(r); wə(r)][grænd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]['grændʒə(r)] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [haɪ]

Greece and Rome were grand ; but their grandeur grew out of high

希腊 和 罗马 是 盛大 ； 但 他们的 宏伟 生长 出去 的 高的

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

aspirations ,

抱负 ，

希腊和罗马都很宏伟；但它们的宏伟源于远大的抱负。

['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd][laɪf] .

tending to a grand life .

倾向于 到 一个 盛大 生活 .

追求精彩的人生。

[ðeɪ] [tɜːnd] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðeɪ] [lʊkt] [nɒt] ['bækwəd] ,

They turned neither to the right nor to the left , they looked not backward ,

他们 转向 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ， 他们 看起来 不是 落后 ，

他们既不向左也不向右，他们也不回头看。

[ðeɪ] [went] [raɪt] [streɪt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['truːli] [greɪt] .

they went right straight on , and thus became truly great .

他们 去 正确的 直的 在 ， 和 因此 成为 真的 伟大的 .

他们一路向前，最终取得了真正的成就。

[wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtnəs] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'teɪn] : [ænd; ənd][wiː; wi]

We , too , have a greatness , as a nation , to attain : and we

我们 ， 也 ， 有 一个 伟大 ， 作为 一个 国家 ， 到 达到 ： 和 我们

[mʌst; məst] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

must attain it ,

必须 达到 它 ，

作为一个国家，我们也有需要实现的伟大目标；而且我们必须实现它。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

if at all , in the same way .

如果 在 全部 ， 在 这 相同的 方式 .

如果需要的话，也以同样的方式。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] , [wɪl] [ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi]

We need not fear that the truth developed by different nations , will or can be

我们 需要 不是 害怕 那 这 真相 发达 经过 不同的 国家 ， 将要 或者 能 是

[lɒst] .

lost .

丢失的 .

我们不必担心不同国家发展出的真理会或将会失传。

[truːθ] [wʌns] [nəʊn] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]['hɪd(ə)n] .

Truth once known can never be hidden .

真相 一次 已知 能 绝不 是 隐 .

真相一旦被发现，就永远无法隐藏。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentʃəri] , [pɑːs] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

The results of each generation and century , pass on into the future ,

这 结果 的 每个 一代 和 世纪 ， 经过 在 进入 这 未来 ，

每一代人、每个世纪的成果都会传承下去。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'wəʊvən] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and are interwoven into the woof of our ever - growing civilization .

和 是 交织 进入 这 纬 的 我们的 曾经 - 生长 文明 .

它们与我们不断发展的文明交织在一起。

[ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ənd] ['rəʊmən] ['enədʒi] , [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , ['pɜːmieɪt] [ðə; ði] [laɪf]
The Greek and Roman energy , thought , and character , permeate the life
这 希腊语 和 罗马 活力 , 想法 , 和 特点 , 渗透 这 生活
[ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] .
and soul of modern Europe .
和 灵魂 的 现代的 欧洲 .

希腊和罗马的活力、思想和性格渗透到现代欧洲的生活和灵魂之中。

[ðə; ði] [aːts] , [ðə; ði] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɒv; əv] [ɡriːs] [ænd; ənd]
The arts , the sciences , the literature , the civilization , of Greece and
这 艺术 , 这 科学 , 这 文学 , 这 文明 , 的 希腊 和
[rəʊm] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] - [deɪ] .
Rome we have to - day .
罗马 我们 有 到 - 天 .

我们今天仍然拥有古希腊和古罗马的艺术、科学、文学和文明。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd]
They are out on the air ; they are incorporated in our social and
他们 是 出去 在 这 空气 ; 他们 是 公司 在 我们的 社会的 和
[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ;
intellectual life ;
知识分子 生活 ;

它们在广播中播出；它们融入了我们的社会和精神生活；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] — [hɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [striːts] ,
they are not afar off , they are here to - night — here in our streets ,
他们 是 不是 远方 离开 , 他们 是 这里 到 - 夜晚 — 这里 在 我们的 街道 ,

他们并不遥远，他们今晚就在这里——就在我们的街道上。

[hɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [həʊmz] [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
here in our homes and in our hearts .
这里 在 我们的 房屋 和 在 我们的 心 .

就在我们的家中，就在我们的心中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [tʌŋz] :
They are living , and speak with living tongues :
他们 是 活的 , 和 说话 和 活的 舌头 :

他们是活的，说的是活的语言：

— [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] [ə'ləʊn] [meɪ] ['truːli] [biː; bi] [kɔːld] " [ded] .
— that part of them found in books alone may truly be called " dead .
— 那 部分 的 他们 成立 在 图书 独自的 可能 真的 是 称为 " 死的 .

——只有存在于书中的那部分，才能真正被称为“死亡”。

" [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['faʊndɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [ɪts] [kə'rɪkjələm] [tuː; tə]
" In our opinion , a college founded to - day , should conform its curriculum to
" 在 我们的 观点 , 一个 大学 创立 到 - 天 , 应该 符合 它是 课程 到
[ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
the growth of the world ,
这 生长 的 这 世界 ,

我们认为，如今创办的大学，其课程设置应当与世界的发展相适应。

[ɪn] ['letəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] ;
in letters , and thought , and science , and civilization , and Christianity ;
在 信件 , 和 想法 , 和 科学 , 和 文明 , 和 基督教 ;

在文学、思想、科学、文明和基督教方面；

— [waɪl] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][spə'sɪfɪk] [endz] .

— while the Greek and Latin languages should be studied only for specific ends .

— 尽管 这 希腊语 和 拉丁 语言 应该 是 研究 仅有的 为了 具体的 结束 .

而希腊语和拉丁语的学习应该只用于特定目的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [j'iəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

If we had the years required for a thorough study of the classics ,

如果 我们 有 这 年 必需的 为了 一个 彻底 学习 的 这 经典 ,

如果我们有足够的时间深入研究古典文学，

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , [ðen] [bəuθ] [mait] [biː; bi] [pə'sjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and an equal time to give to the natural sciences , then both might be pursued to advantage .

和 一个 平等的 时间 到 给 到 这 自然的 科学 , 然后 两个都 可能 是 追击 到 优势 .

如果能给予自然科学同等的时间，那么两者都能得到发展，并取得良好的效果。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [pə'sjuː] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][mɔː(r)] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'pɑːrtmənts] ,

But as we have not time to pursue to any considerable extent more than one of these departments ,

但 作为 我们 有 不是 时间 到 追求 到 任何 大量 程度 更多的 比 一 的 这些 部门 ,

但由于我们没有时间深入研究这些部门中的一个或多个，

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

I would give a rudimentary training in the classics ,

我 会 给 一个 基本的 训练 在 这 经典 ,

我会提供古典文学的基础培训，

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [best] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

and devote the best energies of the young to those studies which have for their objects ,

和 奉献 这 最好的 能量 的 这 年轻的 到 那些 研究 哪个 有 为了 他们的 对象 ,

并将年轻人最充沛的精力投入到那些以……为目标的学习中。

[laɪf][ænd; ənd][ɪts] [pə'sjuːts] , [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destəni] , [gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

life and its pursuits , man and his destiny , God and His works .

生活 和 它是 追求 , 男人 和 他的 命运 , 上帝 和 他的 作品 .

生活及其追求，人及其命运，上帝及其作为。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['wʊmən] ['difəz] ['waɪdli] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][mæn] ;

The sphere of woman differs widely from that of man ;

这 领域 的 女士 不同 广泛 从 那 的 男人 ;

女性的领域与男性的领域有很大不同；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [taɪm] [nɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ʌnˈfəʊld][ˈaʊə(r)] [vˈjuːz] [əˈpɒn][ðə; ði]
but this is neither the time nor the place to unfold our views upon the
但 这 是 两者都不 这 时间 也不 这 地方 到 展开 我们的 浏览 之上 这
[ˈkwestʃən] [ɪn] [wɒt] [wei] ,
question in what way ,
问题 在 什么 方式 ,

但现在既不是阐述我们对这个问题的看法的时候，也不是合适的场合。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ɪkˈstent] , [ðɪs] [fækt][ʃʊd; ʃəd][ˈmɒdɪfaɪ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ]
and to what extent , this fact should modify the course of study in a college
和 到 什么 程度 , 这 事实 应该 调整 这 课程 的 学习 在 一个 大学
[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] ;
for women ;
为了 女性 ;

这一事实在多大程度上应该改变女子学院的课程设置；

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] [ˈrekəgnaɪz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [ˈpræktɪkl] [ˈdɪfɪkəlti] ,
a question which all must recognize as one of great practical difficulty ,
一个 问题 哪个 全部 必须 认出 作为 一 的 伟大的 实际的 困难 ,

这是一个所有人都必须认识到具有极大实际困难的问题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [greɪt] [ˈpræktɪkl] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
as well as of great practical importance .
作为 出色地 作为 的 伟大的 实际的 重要性 .

以及重要的实际意义。

[ðə; ði] [kənˈkluʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɒn] [ðiːz] [ˈsʌbdʒɪkts] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɪn]
The conclusions at which we have arrived on these subjects — the results in
这 结论 在 哪个 我们 有 到达的 在 这些 主题 — 这 结果 在
[pɑːt] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ,
part of experience ,
部分 的 经验 ,

我们在这些问题上得出的结论——部分是基于经验的结果，

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːdiəl] [eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈedʒukeɪtəz]
and in part of the cordial aid of a large number of distinguished educators
和 在 部分 的 这 亲切 援助 的 一个 大的 数字 的 杰出的 教育工作者
— [wɪl] [suːn] [biː; bi] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪkjələm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] .
— will soon be laid before the public in the curriculum of the college .
— 将要 很快 是 铺设 前 这 民众 在 这 课程 的 这 大学 .

在众多杰出教育家的热情帮助下，这些内容将很快通过学院的课程呈现在公众面前。

[wiː; wi] [ˈðeəfɔː(r)] [hɪə(r)][ˈkɒntent] [ɑːˈselvz] [wɪð] [rɪˈpiːtɪŋ] ,
We therefore here content ourselves with repeating ,
我们 所以 这里 内容 我们自己 和 重复 ,

因此，我们在此仅满足于重申：

[ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ˈstʌdiz] [pəˈsjuːd] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈsjuːd] [baɪ]
that generally the studies pursued by women should be those that are pursued by
那 一般来说 这 研究 追击 经过 女性 应该 是 那些 那 是 追击 经过
[men] ;
men ;
男人 ;

一般来说，女性应该学习与男性学习相同的专业；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pəˈsjuːd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstent] .
and that they should be pursued much to the same extent .
和 那 他们 应该 是 追击 很多 到 这 相同的 程度 .

而且应该采取大致相同的措施。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [lɜːrnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] ,
Surely , there is nothing which the under - graduate learns in his college course ,
一定 , 那里 是 没有什么 哪个 这 在下面 - 毕业 学习 在 他的 大学 课程 ,

当然，本科生在大学课程中学到的东西，是远远不够的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] .
which he should not be glad that his wife should know as well as himself .
哪个 他 应该 不是 是 高兴的 那 他的 妻子 应该 知道 作为 出色地 作为 他自己 .

他不应该高兴他的妻子也知道这一点。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['mɪzrəbli] [feɪld] [ɒv; əv][ɪts][eɪm] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'zaɪr] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] ,
Surely a liberal education has miserably failed of its aim , when a man desires in a wife ,
一定 一个 自由主义 教育 有 惨痛地 失败的 的 它是 目的 , 什么时候 一个 男人 欲望 在 一个 妻子 ,

如果一个男人对妻子的期望是……，那么博雅教育显然已经彻底失败了。

[nɒt][æn; ən]['iːkwəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sleɪv] .
not an equal , but a toy or a slave .
不是 一个 平等的 , 但 一个 玩具 或者 一个 奴隶 .

不是平等的人，而是玩具或奴隶。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][ə; eɪ][bɑː'beəriən][aɪ'dɪə] .
The idea of woman as a slave is a barbarian idea .
这 主意 的 女士 作为 一个 奴隶 是 一个 野蛮人 主意 .

将女性视为奴隶的想法是野蛮的想法。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] .
The savage has it to perfection , and because he has it he is a savage .
这 野蛮的 有 它 到 完美 , 和 因为 他 有 它 他 是 一个 野蛮的 .

野蛮人将其发挥到了极致，正因为他拥有它，所以他才是野蛮人。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [meɪks] ['wʊmən] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] ;
The savage makes woman do the work of a beast of burden ;
这 野蛮的 制作 女士 做 这 工作 的 一个 兽 的 负担 ;

野蛮人让女人做牲畜一样的工作；

[ðə; ði][hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd] [ˌtʃaɪ'niːz] [pʊts][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] ; — " [ðə; ði] [waɪf][drægz][ðə; ði] [plaʊ] ,
the half - civilized Chinese puts on her all the drudgery of hard work ; — " the wife drags the plough ,
这 一半 - 文明 中国人 放置 在 她 全部 这 苦役 的 难的 工作 ; — " 这 妻子 拖拽 这 犁 ,

那些半开化的中国人把所有的苦役都加在她身上；——“妻子拉着犁，

[ðə; ði]['hʌzbənd] [səuz] [ðə; ði][greɪn] .
the husband sows the grain .
这 丈夫 母猪 这 粮食 .

丈夫播种谷物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ] , ['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .
To the savage , woman is a slave .
到 这 野蛮的 , 女士 是 一个 奴隶 .

在野蛮人眼中，女人是奴隶。

[ðə; ði][hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd][mæn] [kəm'bain] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['wʊmən][æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] .
The half - civilized man combines with this the idea of woman as a toy .
这 一半 - 文明 男人 组合 和 这 这 主意 的 女士 作为 一个 玩具 .

这种半开化的男人将女性视为玩物的想法结合起来。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [aɪ'dɪə] ; [ʌn'hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kɒmən] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
This is an unchristian idea ; unhappily it is too common even with us ;
这 是 一个 非基督教徒 主意 ; 不幸地 它 是 也 常见的 甚至 和 我们 ;

这是一种不符合基督教教义的想法；不幸的是，这种想法在我们当中也太常见了；

[jet] , [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] [aɪ'diəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] ['hiːðənɪzəm] .
yet , with some other degrading ideas , it is a relic of heathenism .
然而 , 和 一些 其他 降级 想法 , 它 是 一个 遗迹 的 异教 .

然而，它与其他一些堕落的思想一起，成了异教的遗物。

[ðə; ði] [həʊl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɪvəlaɪzd] ['jʊərəp] , [hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['æfrɪkə] ,
The whole difference between civilized Europe , half - civilized Asia , and savage Africa ,
这 所有的 不同之处 之间 文明 欧洲 , 一半 - 文明 亚洲 , 和 野蛮的 非洲 ,

文明的欧洲、半文明的亚洲和野蛮的非洲之间的全部区别，

[kæn; kən][biː; bi] ['ækjərətli] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['wʊmən] ; [ðə; ði] [best] [test] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
can be accurately measured by the idea of woman ; the best test of civilization ,
能 是 准确 测量 经过 这 主意 的 女士 ; 这 最好的 测试 的 文明 ,

可以通过女性的观念来准确衡量；这是文明的最佳试金石。

[ɪn]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
in either a nation or an individual .
在 任何一个 一个 国家 或者 一个 个人 .

无论是国家还是个人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] ,
The question , then ,
这 问题 , 然后 ,

那么，问题是：

['weðə(r)] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɔː(r)][tuː; tə] ['retrəgreɪd] — [stænd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] — [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['wʊmən] .
whether our civilization is to advance or to retrograde — stand still it cannot — depends on the place hereafter to be given to woman .
无论 我们的 文明 是 到 进步 或者 到 逆行 — 站立 仍然 它 不能 — 取决于 在 这 地方 此后 到 是 给定 到 女士 .

我们的文明是进步还是倒退——它不可能停滞不前——取决于未来女性的地位。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] .
As to this question , the present seems to be a sort of crisis .
作为 到 这 问题 , 这 展示 似乎 到 是 一个 种类 的 危机 .

至于这个问题，目前似乎正处于某种危机状态。

[ðə; ði] [saɪnz] [pɔɪnt] [bəʊθ] [weɪz] ; [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði]['prɒspekt][ɪz]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] :
The signs point both ways ; on the whole , the prospect is hopeful and cheering :
这 标志 观点 两个都 方式 ; 在 这 所有的 , 这 前景 是 充满希望 和 欢呼 :

种种迹象表明前景光明，但总体而言，前景令人鼓舞：

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][gəʊ] [bæk] [ɔː(r)][gəʊ][ɒn] ;

but we must either go back or go on ;

但 我们 必须 任何一个 去 后退 或者 去 在 ;

但我们要么回头，要么继续前进；

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)][mɔː(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ɔː(r)][mɔː(r)] ['krɪstʃən] .

we must become either more Asiatic or more Christian .

我们 必须 变得 任何一个 更多的 亚洲 或者 更多的 基督教 .

我们要么变得更像亚洲人，要么变得更像基督徒。

[ðə; ði]['həʊpf(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðeə(r)]['kærəktə(r)] ,

The hopeful indications are general in their character ,

这 充满希望 症状 是 一般的 在 他们的 特点 ,

这些令人鼓舞的迹象总体上是普遍存在的。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] .

and embrace all that is cheering in the signs of the times .

和 拥抱 全部 那 是 欢呼 在 这 标志 的 这 时代 .

拥抱时代迹象中所有令人振奋的事物。

[ðəʊz] [ðæt] [fɔː'bəʊd] ['iːv(ə)l][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][spə'sɪfɪk][ɪn][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ,

Those that forebode evil are more specific in their relations to women ; and ,

那些 那 预示 邪恶的 是 更多的 具体的 在 他们的 关系 到 女性 ; 和 ,

那些预示不祥之事的预言，在与女性的关系上更为具体；而且，

[ðəʊ] ['difə] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə][wʌn] ['kɒmən] [end] , [vɪz] . , [ðə; ði]

though differing among themselves , they all point to one common end , viz . , the

尽管 不同 之中 他们自己 , 他们 全部 观点 到 一 常见的 结尾 , 即 . , 这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

destruction of the family .

破坏 的 这 家庭 .

尽管它们之间存在差异，但它们都指向一个共同的结局，即家庭的毁灭。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] , [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv][gɒd] .

The Church , the State , and the Family , are alike ordained of God .

这 教会 , 这 状态 , 和 这 家庭 , 是 同样 受戒 的 上帝 .

教会、国家和家庭，都是上帝所设立的。

[ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [pə'teɪnz] [tuː; tə]['wʊmən] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [tuː; tə][mæn] ;

The ordering of the Family pertains to woman ; of the State , to man ;

这 订购 的 这 家庭 相关 到 女士 ; 的 这 状态 , 到 男人 ;

家庭的秩序属于女性；国家的秩序属于男性；

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

of the Church , to the Lord Jesus Christ .

的 这 教会 , 到 这 主 耶稣 基督 .

教会，归于主耶稣基督。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][ɪg'zɪsts][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn]

Each of these organizations exists by divine right , and therefore , within its own

每个 的 这些 组织 存在 经过 神圣的 正确的 , 和 所以 , 之内 它是自己的

[sfɪə(r)] , [ɪz] ['sɒvrɪn] .

sphere , is sovereign .

领域 , 是 主权 .

这些组织都拥有神圣的权利而存在，因此，在其各自的领域内，它们都是主权者。

[jet] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] , [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

Yet the preservation and perfection of all , depend on that of each .

然而 这 保存 和 完美 的 全部 , 依赖 在 那 的 每个 .

然而，所有事物的保存和完善，都取决于每一个事物的保存和完善。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [griːk] ['skɒlə(r)] : " [iːtʃ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] ,
In the words of a distinguished Greek scholar : " Each inculcating the same lesson ,
在 这 字 的 一个 杰出的 希腊语 学者 : " 每个 灌输 这 相同的 课 ,

用一位杰出的希腊学者的话来说："每个人都在灌输同样的道理，

[ɔːl'ðəʊ] [wɪð] ['sæŋkʃnz] [kən'tɪnjuəli] [ə'sendɪŋ] ; [iːtʃ] [sək'sesɪvli] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ræŋk] ,
although with sanctions continually ascending ; each successively , in the order of its rank ,
虽然 和 制裁 持续 上升 ; 每个 依次 , 在 这 命令 的 它是 秩 ,

尽管制裁不断升级；每一项制裁都按其级别依次进行，

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ;
supplying the defects of the lower ;
供应 这 缺陷 的 这 降低 ;

弥补下部的缺陷；

[jet] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,
yet each to be regarded as divinely appointed by the same eternal Source of all law and rightful authority ,
然而 每个 到 是 认为 作为 神圣地 任命 经过 这 相同的 永恒 来源 的 全部 法律 和 正当的 权威 ,

然而，每一项都应被视为由同一永恒的法律和合法权威之源所神圣指定。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .
in heaven and earth .
在 天堂 和 地球 .

天上地下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] [dɪ'strɔɪd] [wen] [ɪts]['juːnəti][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
The family is destroyed when its unity is destroyed .
这 家庭 是 损毁 什么时候 它是 统一 是 损毁 .

家庭的团结一旦破裂，家庭也就瓦解了。

[ɒv; əv] ['veəriəs] ['kɔːzɪz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['əʊnli][ɒv; əv] [tuː] [pə'tɪkjələz] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
Of various causes tending to this result , we shall speak only of two particulars in our legislation .
的 各种各样的 原因 倾向于 到 这 结果 , 我们 将 说话 仅有的 的 二 细节 在 我们的 立法 .

导致这一结果的各种原因中，我们只在立法中提及两个具体方面。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] :
According to the law of Christ , the husband and wife are one person :
根据 到 这 法律 的 基督 , 这 丈夫 和 妻子 是 一 人 :

根据基督的律法，丈夫和妻子是一体的：

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt] , [ðə; ði][əʊld] ['kɒmən] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] [kən'fɔːmd] ;
to this fact , the old common law in a good degree conformed ;
到 这 事实 , 这 老的 常见的 法律 在 一个 好的 程度 符合 ;

旧普通法在很大程度上与此相符；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [st'ætʃuːts] [ɪz][tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,
but the tendency of recent statutes is to do away with this idea ,
但 这 趋势 的 最近的 法规 是 到 做 离开 和 这 主意 ,

但近期的法律法规倾向于摒弃这种理念。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
by making the property of the wife distinct from that of the husband ,
经过 制作 这 财产 的 这 妻子 清楚的 从 那 的 这 丈夫 ,

通过将妻子的财产与丈夫的财产区分开来，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['seprətli] [ɪts] ['mænɪdʒmənt] ; — [ðʌs] [æt; ət][wʌns] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]
and giving to her separately its management ; — thus at once creating a
和 给予 到 她 分别地 它是 管理 ; — 因此 在 一次 创建 一个
[daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] .
diversity of interests .
多样性 的 兴趣 .

并单独交给她管理；——从而立即创造了利益的多样性。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɪn]['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]
We recognize the necessity , in certain cases , of such a distinction in the
我们 认出 这 必要性 , 在 肯定 案例 , 的 这样的 一个 区别 在 这
[kən'trəʊl][ɒv; əv] ['prɒpəti] :
control of property :
控制 的 财产 :

我们认识到，在某些情况下，对财产控制进行这种区分是必要的：

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'plɔː(r)] [ðɪs] [nə'sesəti] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɪəf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['tendənsi] ,
but we deplore this necessity , we are fearful as to its tendency ,
但 我们 遗憾 这 必要性 , 我们 是 可怕 作为 到 它是 趋势 ,

但我们对这种必然性感到痛惜，我们对它的趋势感到担忧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [meɪ] ['nevə(r)][ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l]
and we hope that the practice may never extend beyond rare and exceptional
和 我们 希望 那 这 实践 可能 绝不 延长 超过 稀有的 和 非凡的
[keɪsɪz] .
cases .
案例 .

我们希望这种做法永远不会扩展到罕见和特殊情况之外。

[ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [mait] ['prɒpəli] [biː; bi] [kɔːld] , [hæv; həv]
If each of the contracting parties , as they might properly be called , have
如果 每个 的 这 承包 各方 , 作为 他们 可能 适当地 是 称为 , 有
[lɑːdʒ] [pə'zeʃənz] ,
large possessions ,
大的 财产 ,

如果缔约双方（姑且这么称呼它们）都拥有大量财产，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['prɒpəti] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n][ə'raɪz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [les] .
so that the disposal of property does not often arise , the evil is less .
所以 那 这 处理 的 财产 做 不是 经常 出现 , 这 邪恶的 是 较少的 .

因此，财产处置的情况并不常见，弊端也就较小。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['bɒdi] - ['pɒlətɪk] ,
But with the great majority of families that compose the body - politic ,
但 和 这 伟大的 多数 的 家庭 那 撰写 这 身体 - 政治 ,

但对于构成政治共同体的绝大多数家庭而言，

[ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['məʊmənt] ,
the spending of a little of their very little money is a question of moment ,
这 开支 的 一个 小的 的 他们的 非常 小的 钱 是 一个 问题 的 片刻 ,

花掉他们那点可怜的钱中的一小部分，只是时间问题。

[ðæt] ['kʌmz] [ʌp] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] :
that comes up from day to day , and almost from hour to hour :
那 来 向上 从 天 到 天 , 和 几乎 从 小时 到 小时 :

这个问题每天、几乎每小时都会出现：

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ['kænɒt] [biː; bi] [bɔːt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [miːl] [prə'vaɪdɪd] ,
and if a garment cannot be bought , or a meal provided ,
和 如果 一个 服装 不能 是 买 , 或者 一个 一顿饭 假如 ,

如果买不起衣服，或者吃不上饭，

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seprət] [pɪ'kjuːniəri] ['ɪntrəsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
without raising the question of separate pecuniary interests between the heads of the family ,
没有 提高 这 问题 的 分离 金钱 兴趣 之间 这 头部 的 这 家庭 ,

而不提及家族首领之间是否存在独立的经济利益问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] ,
and that too in the presence of the children , the unity of the home ,
和 那 也 在 这 在场 的 这 孩子们 , 这 统一 的 这 家 ,

而且这一切都发生在孩子们面前，体现了家庭的团结。

[ɪts] ['seɪkrɪd] [piːs] , [ænd; ənd] [ɪts] ['hæləʊd] ['lesnz] , [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;
its sacred peace , and its hallowed lessons , are at an end ;
它是 神圣 和平 , 和 它是 神圣的 课程 , 是 在 一个 结尾 ;

它神圣的和平和它庄严的教诲都已结束；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ə'piːld] [tuː; tə] , [wɪl] [rend] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'sʌndə(r)] .
and it may be that the strong passions so constantly appealed to , will rend the family asunder .
和 它 可能 是 那 这 强的 激情 所以 不断地 上诉 到 , 将要 撕裂 这 家庭 分离 .

而这些不断被激发出来的强烈情感，或许会使家庭分崩离析。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪf] ,
We have heard of a legacy of seven hundred dollars to a wife ,
我们 有 听到 的 一个 遗产 的 七 百 美元 到 一个 妻子 ,

我们听说过有遗产留给妻子七百美元的案例，

[ðæt] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .
that led to a divorce .
那 引领 到 一个 离婚 .

这最终导致了离婚。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [meɪd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz] ,
In accordance with the effect of such legislation , made to cover exceptional cases ,
在 根据 和 这 影响 的 这样的 立法 , 制成 到 覆盖 非凡的 案例 ,

根据为涵盖特殊情况而制定的此类法律的效力，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [lɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] [wɪtʃ] ,
but which is ominous of general corruption , are those laws of divorce which ,
但 哪个 是 不祥的 的 一般的 腐败 , 是 那些 法律 的 离婚 哪个 ,

但那些离婚法却预示着普遍的腐败，

[ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [steɪts] , ['præktɪkli] [tend] [tuː; tə] [meɪk] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [dɪ'sɒljʊbəl]
in several of our States , practically tend to make marriage a contract dissoluble
在 一些 的 我们的 各州 , 几乎 趋向 到 制作 婚姻 一个 合同 可溶

在我们几个州，实际上倾向于将婚姻变成一份可解除的合同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ; [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [p'ɜːsənz] ['fuːlɪʃli] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
at the will of the parties ; thus encouraging persons foolishly to rush into it ,
在 这 将要 的 这 各方 ; 因此 鼓励 人 愚蠢地 到 匆忙 进入 它 ,

完全由当事方决定；因此，容易鼓励人们愚蠢地贸然行事。

[ænd; ənd]['mædli][tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and madly to break from it .
和 疯狂地 到 休息 从 它 .

并疯狂地想要摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][wʌn] [njuː] ['ɪŋglənd] [steɪt] , [wʌn] ['mærɪdʒ] [ɪn][ten][ɪz] [ðʌs] [dɪ'zɒlvd] !
It is said that in one New England State , one marriage in ten is thus dissolved !
它 是 说 那 在 一 新的 英格兰 状态 , 一 婚姻 在 十 是 因此 溶解 !

据说在新英格兰的一个州，每十对婚姻中就有一对因此而解除！

[ðə; ði] [steɪt] [ðʌs] [priˈzjuːm, -ˈzuːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dʌz] [nɒt] [həʊld][tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
The State thus presumes , for causes that the Church does not hold to be sufficient ,
这 状态 因此 假定 , 为了 原因 那 这 教会 做 不是 抓住 到 是 充足的 ,

因此，国家以教会认为不足以构成充分理由的理由，推定……

[tuː; tə] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] .
to put asunder those whom God hath joined together .
到 放 分离 那些 谁 上帝 有 加入 一起 .

拆散上帝所结合的人。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ,
Our object is by no means to discuss these subjects ,
我们的 目的 是 经过 不 方法 到 讨论 这些 主题 ,

我们的目的绝不是讨论这些问题，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ɪnəveɪt] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
but merely to glance at them as illustrations of a strong tendency to innovate without due regard to the sacred oneness of the family .
但 仅仅 到 瞥一眼 在 他们 作为 插图 的 一个 强的 趋势 到 创新 没有 到期的 看待 到 这 神圣 合一 的 这 家庭 .

但仅仅将它们视为一种强烈的创新倾向的例证，而没有充分尊重家庭的神圣统一性。

['iːv(ə)n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['juːnəti] ;
Even education is an evil , so far as it may tend to infringe upon this unity ;
甚至 教育 是 一个 邪恶的 , 所以 远的 作为 它 可能 趋向 到 侵权 之上 这 统一 ;

即使是教育，只要它有可能破坏这种统一性，也是一种罪恶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['væljuː] , ['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tend] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and it is of the highest value , only as it may tend to secure it .
和 它 是 的 这 最高 价值 , 仅有的 作为 它 可能 趋向 到 安全的 它 .

它的价值最高，因为它有助于确保这一点。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][bɪ'fɔː(r)] [leɪd] [daʊn] ,
This is the true ground of the principle which we before laid down ,
这 是 这 真的 地面 的 这 原则 哪个 我们 前 铺设 向下 ,

这就是我们之前所阐述原则的真正基础。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ɪk'stend][tuː; tə] ['evri] [greɪd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst]
and which we would extend to every grade of society , from the highest
和 哪个 我们 会 延长 到 每一个 年级 的 社会 , 从 这 最高
[tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ,
to the lowest ,
到 这 最低 ,

我们将把这项政策推广到社会各个阶层，从最高层到最底层。

[vɪz] . , [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] ;
viz . , that the wife should have as good an education as the husband ;
即 . , 那 这 妻子 应该 有 作为 好的 一个 教育 作为 这 丈夫 ;

也就是说，妻子应该接受与丈夫一样好的教育；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][ɒv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]
and , what is of equal importance , the mother should have as good an
和 , 什么 是 的 平等的 重要性 , 这 母亲 应该 有 作为 好的 一个
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
education as the children .
教育 作为 这 孩子们 .

同样重要的是，母亲应该接受与孩子一样良好的教育。

[wɒt'evə(r)] [breɪks] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
Whatever breaks in upon the oneness of the family ,
任何 休息 在 之上 这 合一 的 这 家庭 ,

任何破坏家庭团结的事物，

[brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['fɜːnɪʃ] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,
brings with it evil for which it cannot furnish any sufficient compensation ,
带来 和 它 邪恶的 为了 哪个 它 不能 提供 任何 充足的 赔偿 ,

它带来的恶果，是它无法提供任何充分补偿的。

['aɪðə(r)][tuː; tə]['wʊmən] [ɔː(r)][tuː; tə][mæn] .
either to woman or to man .
任何一个 到 女士 或者 到 男人 .

无论是给女人还是给男人。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʊmən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]
The destruction of the family is the destruction of woman : it is that of
这 破坏 的 这 家庭 是 这 破坏 的 女士 : 它 是 那 的
[mæn]['ɔːlsəʊ] .
man also .
男人 还 .

家庭的毁灭就是女性的毁灭，也是男性的毁灭。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
The destruction of the family is likewise the destruction of the State .
这 破坏 的 这 家庭 是 同样地 这 破坏 的 这 状态 .

家庭的毁灭也等同于国家的毁灭。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['haɪə(r)] ['edɪfɪs] [rests] ;
The family is the foundation stone on which the higher edifice rests ;
这 家庭 是 这 基础 石头 在 哪个 这 更高 大厦 休息 ;

家庭是更高大厦的基石；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [stəʊn] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] , [ɔː(r)] [graʊnd] [tuː; tə]['paʊdə(r)] ,
and if this stone be removed out of its place , or ground to powder ,
和 如果 这 石头 是 已移除 出去 的 它是 地方 , 或者 地面 到 粉末 ,

如果这块石头被移出原处，或被磨成粉末，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fæbrɪk][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [fɔːls] [tuː; tə]['ruːɪn] .
the more imposing fabric of government falls to ruin .
这 更多的 气势磅礴 织物 的 政府 瀑布 到 废墟 .

政府中那些更为强大的机构最终走向衰败。

[ðə; ði][nəʊ] - ['fæməli][ænd; ənd][nəʊ] - ['gʌvənmənt] ['fæləsiz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ;
The no - family and no - government fallacies are the same in principle ;
这 不 - 家庭 和 不 - 政府 谬误 是 这 相同的 在 原则 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'pliːt] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
and they complete themselves when they add ,
和 他们 完全的 他们自己 什么时候 他们 添加 ,

无家庭谬论和无政府谬论在本质上是相同的；当它们加上以下两点时，就构成了完整的谬论：

[nəʊ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ][gɒd] .
no Church , and no God .
不 教会 , 和 不 上帝 .

没有教会，也没有上帝。

[ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtɪz] , [laɪk][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlərə] , [in'fekt] [ðə; ði]
The profligacy of our cities , like the poison of the cholera , infecting the
这 挥霍无度 的 我们的 城市 , 喜欢 这 毒 的 这 霍乱 , 感染 这
[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
whole of the country ;
所有的 的 这 国家 ;

我们城市的奢靡之风，如同霍乱的毒液，蔓延至整个国家；

[ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv]
the frenzy of
这 狂热 的

狂热

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['fæʃ(ə)n] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][gəʊld] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
fashion , bewildering the minds of women ; the lust of gold , gnawing at the
时尚 , 扑朔迷离 这 思想 的 女性 ; 这 欲望 的 金子 , 啃咬 在 这
[hɑːts] [ɒv; əv][men] ;
hearts of men ;
心 的 男人 ;

时尚迷惑了女人的心；对黄金的渴望啃噬着男人的心；

[ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [mait] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]
these things of themselves might lead us to fear that the family and the
这些 事物 的 他们自己 可能 带领 我们 到 害怕 那 这 家庭 和 这
[həʊm] [mait] [bɪ'kʌm] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
home might become things of the past ;
家 可能 变得 事物 的 这 过去的 ;

这些事情本身可能会让我们担心家庭和家园会成为过去式；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wʊd] ['vænɪʃ] , " [laɪk][ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]
and if so , our civilization would vanish , " like the baseless fabric of a
和 如果 所以 , 我们的 文明 会 消失 , " 喜欢 这 无根据的 织物 的 一个
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

如果真是这样，我们的文明就会消失，“就像一个毫无根据的幻象”。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] : [kraɪst] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
" **But we look for better things : Christ , the Word of God ,**
" 但 我们 看 为了 更好的 事物 : 基督 , 这 单词 的 上帝 ,

但我们追求更美好的事物：基督，上帝的圣言，

" [baɪ] [huːm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] , " [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli][səʊ] [diːp] ,
" **by whom and for whom are all things , " laid the foundations of the family so deep ,**
" 经过 谁 和 为了 谁 是 全部 事物 , " 铺设 这 基础 的 这 家庭 所以 深的 ,

“万物都是藉着他而有，又归于他而有”，这奠定了家庭深厚的基础。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .
that they cannot be removed .
那 他们 不能 是 已移除 .

它们无法被移除。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz][dɪd] ['bæbɪlən] [ænd; ənd] [rəʊm] [ɒv; əv][əʊld] ,
We may disregard them , to our destruction , as did Babylon and Rome of old ,
我们 可能 漠视 他们 , 到 我们的 破坏 , 作为 做过 巴比伦 和 罗马 的 老的 ,

我们可能会忽视它们，最终导致自身毁灭，就像古代的巴比伦和罗马一样。

[bʌt; bət][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][hiː; hi] [hæθ] [dɪ'kriːd] , [hiː; hi] [wɪl] ['faɪnəli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] .
but whatsoever He hath decreed , He will finally bring it to pass .
但 任何 他 有 颁布 , 他 将要 最后 带来 它 到 经过 .

但凡祂所预定的，祂最终都会实现。

[ðæt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['wʊmən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [bɪ'həʊld] ['riːəlaɪzd] , [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .
That ideal of woman which we would fain behold realized , is His ideal .
那 理想的 的 女士 哪个 我们 会 欣然 看哪 已实现 , 是 他的 理想的 .

我们渴望看到的那种女性理想，正是祂的理想。

[hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][mæn] ,
He ordained that the place of woman should be by the side of man ,
他 受戒 那 这 地方 的 女士 应该 是 经过 这 边 的 男人 ,

他规定女人的位置应该在男人身边，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['iːkwəl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːʃædəu] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
as his equal ; and this ideal , which He foreshadowed in the Scriptures from the beginning ,
作为 他的 平等的 ; 和 这 理想的 , 哪个 他 预兆 在 这 经文 从 这 开始 ,

作为他的平等伙伴；而这个理想，祂从一开始就在圣经中预示了。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] .
He will accomplish .
他 将要 完成 .

他会成功的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [kən'tɪnjʊɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] ,
His religion is a religion of far - continuing purposes ; it is one religion ,
他的 宗教 是 一个 宗教 的 远的 - 继续 目的 ; 它 是 一 宗教 ,

他的宗教是一个目标深远、意义深远的宗教；它是一个统一的宗教。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd] [bruːz] [ðə; ði]['sɜːrpənts]
from the first promise that the seed of the woman should bruise the serpent's
从 这 第一的 承诺 那 这 种子 的 这 女士 应该 挫伤 这 蛇的
[hed] ,
head ,
头 ,

从第一个应许——女人的后裔要伤蛇的头——开始,

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
to the end of the world .
到 这 结尾 的 这 世界 .

直到世界尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [kləʊz][tuː; tə] [ðiːz] ['sʌmwɒt] [dɪ'skɜːsɪv] , [jet] [rɪ'leɪtɪd] ,
It may be an appropriate close to these somewhat discursive , yet related ,
它 可能 是 一个 合适的 关闭 到 这些 有些 论述性的 , 然而 有关的 ,
[rɪ'mɑːrks] ,
remarks ,
评论 ,

这或许是结束这些虽有些冗长但又相互关联的评论的恰当方式。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['hiːbruː] ['skrɪptʃə(r)] ,
to show that the idea of woman in the old Hebrew Scripture ,
到 展示 那 这 主意 的 女士 在 这 老的 希伯来语 圣经 ,

为了表明古希伯来圣经中关于女性的观念,

[wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɜːm] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
was the germ that Christianity is ripening to the flower .
曾是 这 细菌 那 基督教 是 成熟 到 这 花 .

这是基督教正在成长为花朵的种子。

[wʌn] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hiːbruː]
One book of the Scripture seems to have been written to place a Hebrew
一 书 的 这 圣经 似乎 到 有 到过 书面 到 地方 一个 希伯来语
[juːθ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][eɪdʒ] .
youth in full possession of all the wisdom of age .
青年 在 满的 拥有 的 全部 这 智慧 的 年龄 .

圣经中有一卷书似乎是为了让一位希伯来青年拥有成年人的所有智慧而写的。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ɪts] [dɪ'zaɪn] [ɪz] " [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] .
It states that its design is " to give to the young knowledge and discretion .
它 各州 那 它是 设计 是 " 到 给 到 这 年轻的 知识 和 审慎 .

它表示,其设计目的是"赋予年轻人知识和判断力"。

" [ai] [spiːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] .
" I speak , of course , of the book of Proverbs .
" 我 说话 , 的 课程 , 的 这 书 的 箴言 .

"我当然指的是《箴言》这本书。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['præktɪkl] [pɹ'iːsɛpts] ;
This is an extended series of practical precepts ;
这 是 一个 扩展 系列 的 实际的 戒律 ;

这是一系列详尽的实用准则;

[ɒv; əv] [pɹ'iːsɛpts] ['evriweə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['evə(r)] [ɡɪvz] [tuː; tə]
of precepts everywhere marked by that religious sentiment which ever gives to
的 戒律 到处 标记 经过 那 宗教 情绪 哪个 曾经 给予 到
['præktɪkl] [truːθ] [ɪts] [haɪɪst] ['væljuː] ;
practical truth its highest value ;
实际的 真相 它是 最高 价值 ;

处处体现着宗教情怀的戒律,这种情怀总是赋予实践真理最高的价值;

[ɒv; əv] [pɹ'iːsɛpts] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] ; [ɒv; əv] [pɹ'iːsɛpts] [səʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ,
of precepts embracing the whole life of man ; of precepts so profound and exhaustive ,
的 戒律 拥抱 这 所有的 生活 的 男人 ; 的 戒律 所以 深刻的 和 详尽的 ,

涵盖人生方方面面的戒律；如此深刻而全面的戒律，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]
that the wisdom and the experience
那 这 智慧 和 这 经验

智慧和经验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɒv; əv] [ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .
of all subsequent ages and nations have added to them but little .
的 全部 随后的 年龄 和 国家 有 额外 到 他们 但 小的 .

后世各个时代和各个国家对它们的贡献都微乎其微。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] ['æksɪəmz] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['seɪɪŋz] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
From the difficulty of rendering axioms and pithy sayings into another language ,
从 这 困难 的 渲染 公理 和 简洁 谚语 进入 其他 语言 ,

由于将公理和精辟格言翻译成另一种语言的难度，

['aʊə(r)] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['sʌmwɒt] [dɪ'fektɪv] .
our translation of this book is somewhat defective .
我们的 翻译 的 这 书 是 有些 有缺陷的 .

本书的翻译存在一些缺陷。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪmz] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] .
It often misses the point of the saying which it aims to reproduce .
它 经常 错过 这 观点 的 这 说 哪个 它 目标 到 复制 .

它常常无法准确传达它想要表达的谚语的真正含义。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [mis'teik] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [aɪ'diəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
But there can be no mistake as to the leading ideas in the description before us .
但 那里 能 是 不 错误 作为 到 这 领导 想法 在 这 描述 前 我们 .

但对于摆在我们面前的这段描述中所蕴含的主要思想，我们绝不会有任何误解。

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] ,
The place that it holds in the book of all human wisdom ,
这 地方 那 它 持有 在 这 书 的 全部 人类 智慧 ,

它在人类智慧之书中占据的地位，

[ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['skrɪptʃə(r)] ;
is good evidence that a high place was meant to be given to woman in the Hebrew Scripture ;
是 好的 证据 那 一个 高的 地方 曾是 意思是 到 是 给定 到 女士 在 这 希伯来语 圣经 ;

这有力地证明了希伯来圣经中赋予女性崇高的地位；

[ɪts] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['streŋ(k)θn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
its opening and its closing words , moreover , strengthen this impression .
它是 开幕 和 它是 结束 字 ， 而且 ， 加强 这 印象 .

此外，它的开头和结尾都加强了这种印象。

[ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wʊmən] " [ɪz] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . "
The value of a perfect woman " is far above rubies . "
这 价值 的 一个 完美的 女士 " 是 远的 多于 红宝石 . "

完美女性的价值"远胜于红宝石"。

" [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dʌθ] ['seɪfli] [trʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [spɔɪl] .
" The heart of her husband doth safely trust in her ; he shall have no need of spoil .
" 这 心 的 她 丈夫 确实 安全 相信 在 她 ; 他 将 有 不 需要 的 剧透 .

"她丈夫的心完全信赖她；他必不缺少战利品。"

" ['preʃəs] [dʒemz] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] [welθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [dɪ'spærɪdʒd] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
" Precious gems — the favorite form of wealth among the Orientals — are thus disparaged in comparison with her ;
" 宝贵的 宝石 — 这 最喜欢的 形式 的 财富 之中 这 东方人 — 是 因此 贬低 在 比较 和 她 ;

"因此，与她相比，珍贵的宝石——东方人最喜爱的财富形式——都显得黯然失色；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [niːdz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['rɪtʃɪz] .
and he that hath a true woman , needs no other riches .
和 他 那 有 一个 真的 女士 ， 需求 不 其他 财富 .

拥有贤妻的男人，无需其他财富。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'vaɪn] [wɜːd] [æz; əz] [tuː; tə] ['wʊmən] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] " — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] ;
In the very spirit of the first divine word as to woman — " It is not good for man to be alone " — it is here written ;
在 这 非常 精神 的 这 第一的 神圣的 单词 作为 到 女士 — " 它 是 不是 好的 为了 男人 到 是 独自的 " — 它 是 这里 书面 ;

按照圣经中关于女人的第一条神圣诫命——"男人独居不好"——的精神，这里写道；

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
" She shall do him good and not evil all the days of her life .
" 她 将 做 他 好的 和 不是 邪恶的 全部 这 天 的 她 生活 .

她一生都要善待他，不伤害他。

" [ə'gen] , [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
" Again , at the close of the description , it is written ,
" 再次 ， 在 这 关闭 的 这 描述 ， 它 是 书面 ，

"此外，在描述的结尾处写道：

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] " — [ðæt] [ɪz] ,
" Give her of the fruit of her hands " — that is ,
" 给 她 的 这 水果 的 她 双手 " — 那 是 ，

"把她双手所产的果实赐给她"——也就是说，

[diːl] ['dʒʌstli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [jiːld] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːn] ['spɪrɪt] , [ðæt] [θɪŋks] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [kən'siːd] [tuː; tə] ['wʊmən] ,
deal justly with her — yield not to the mean spirit , that thinks that whatever is conceded to woman ,
交易 公正地 和 她 — 屈服 不是 到 这 意思是 精神 ， 那 思考 那 任何 是 承认 到 女士 ，

要公正地对待她——不要屈服于卑鄙的思想，那种思想认为凡是给予女人的，

[ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv][mæn] .
is so much taken from the birthright of man .
是 所以 很多 已采取 从 这 与生俱来的权利 的 男人 .

这是从人类与生俱来的权利中剥夺了太多东西。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][gəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] : " [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ɪz][hɑːf][ðə; ði] ['bæt(ə)l] ;
The writer goes beyond the proverb of the French : " A good wife is half the battle ;
这 作家 去 超过 这 谚语 的 这 法语 : " 一个 好的 妻子 是 一半 这 战斗 ;

作者超越了法国谚语：“娶到好妻子，就成功了一半；

" [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] " [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['geɪts] ,
" and , though the husband is " known in the gates ,
" 和 , 尽管 这 丈夫 是 " 已知 在 这 大门 ,

“而且，尽管丈夫在城门口“小有名气”，

[wen] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , " [hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] [siːm] ['həʊlli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
when he sitteth among the elders of the land , " his prosperity seems wholly attributed to her .
什么时候 他 西特斯 之中 这 长者 的 这 土地 , " 他的 繁荣 似乎 完全 归因于 到 她 .

当他与当地的长老们坐在一起时，“他的繁荣似乎完全归功于她。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
Indeed , he is reduced to such insignificance ,
的确 , 他 是 减少 到 这样的 微不足道 ,

事实上，他已经沦落到如此微不足道的地步。

[ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
that all he can do is to stand still and praise her .
那 全部 他 能 做 是 到 站立 仍然 和 称赞 她 .

他所能做的只有站在那里赞美她。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð] ['hɑːti] [gʊd] [wɪl] ; ['seɪɪŋ] ,
This he does with hearty good will ; saying ,
这 他 做 和 爽朗 好的 将要 ; 说 ,

他这样做是出于真心的善意，他说：

[æz; əz] [gʊd] ['hʌzbəndz] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [tuː; tə] [gʊd] [waɪvz] — ['kɒmən] ['eksələns] [ɪn] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ʌn'kɒmən] [sə'praɪz] — " ['meni]
as good husbands always say to good wives — common excellence in woman always affecting a man with uncommon surprise — " Many
作为 好的 丈夫们 总是 说 到 好的 妻子们 — 常见的 卓越 在 女士 总是 影响 一个 男人 和 罕见 惊喜 — " 许多

正如好丈夫总是对好妻子说的那样——女人身上平凡的优秀品质总是让男人感到格外惊讶——“许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[d'ɔːtəz] [hæv; həv] [dʌn] ['vɜːtʃuəsli] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
daughters have done virtuously , but thou excellest them all .
女儿们 有 完毕 有德行 , 但 你 优秀 他们 全部 .

女儿们都很贤良，但你胜过她们所有人。

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['rʌtgərz] ['fiːmeɪl] ['kɒlɪdʒ] .
" Young Ladies of the First Graduating Class of Rutgers Female College .
" 年轻的 女士们 的 这 第一的 毕业 班级 的 罗格斯大学 女性 大学 .

罗格斯女子学院首届毕业生们。

[ɪn] [ðɪs] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt][eɪdʒ] ,

In this portraiture of a woman of another country and of a distant age ,

在 这 画像 的 一个 女士 的 其他 国家 和 的 一个 遥远 年龄 ,

在这幅描绘一位来自异国、年代遥远的女性的肖像画中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdiəns] ,

to which , for various reasons I have called the attention of the general audience ,

到 哪个 , 为了 各种各样的 原因 我 有 称为 这 注意力 的 这 一般的 观众 ,

对此，我出于各种原因已提请广大听众注意，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪn'rɔːt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,

there are inwrought characteristics , the excellence of which I would , in this hour of parting ,

那里 是 锻造 特征 , 这 卓越 的 哪个 我 会 , 在 这 小时 的 离别 ,

它们具有精妙的特质，在这离别之际，我想一一阐述其卓越之处。

[həʊld] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

hold up to you for imitation .

抓住 向上 到 你 为了 模仿 .

以你为榜样进行模仿。

" [ʃiː; ʃi] ['wɜːrkɪθ] ['wɪlɪŋli] : " — " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] :

" She worketh willingly : " — " in her tongue is the law of kindness :

" 她 工作 心甘情愿 : " — " 在 她 舌头 是 这 法律 的 仁慈 :

“她乐意工作:”——“她的舌头上写满了仁慈的法则:”

" — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

" — in her heart is the fear of the Lord .

" — 在 她 心 是 这 害怕 的 这 主 .

“——她心中敬畏耶和华。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [wʊd] ['glædli] [ɪm'pres] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [æz; əz][ai] [ə'dres] [juː; jʊ] ,

Of the many things that I would gladly impress on your hearts , as I address you ,

的 这 许多 事物 那 我 会 乐意 令人印象深刻 在 你的 心 , 作为 我 地址 你 ,

在我向你们讲话之际，我有很多话想让你们铭记于心，

[æz; əz][maɪ]['pjuːp(ə)lz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ai][kæn; kən] [sɪ'lekt] [bʌt; bət] [fjuː] ,

as my pupils , for the last time , I can select but few ,

作为 我的 学生 , 为了 这 最后的 时间 , 我 能 选择 但 很少 ,

作为我的学生，最后一次，我只能挑选少数几位，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nʌn] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ænd; ənd] ['eksələnsiːz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [sə'dʒests] .

and perhaps none more appropriate than the virtues and excellencies which this portrait suggests .

和 也许 没有任何 更多的 合适的 比 这 美德 和 卓越 哪个 这 肖像 建议 .

或许没有比这幅画像所展现的美德和卓越品质更合适的了。

[wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ['enədʒi] : " [ʃiː; ʃi]['raɪzɛθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [naɪt] " :

One characteristic of this woman is energy : " She riseth while it is yet night " :

一 特征 的 这 女士 是 活力 : " 她 崛起 尽管 它 是 然而 夜晚 " :

这位女性的特点之一是精力充沛：“她趁着夜色尚在，就起身了”

— " [ʃiː; ʃi] ['iːtəθ] [nɒt] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] .
— " She eateth not the bread of idleness .
— " 她 吃 不是 这 面包 的 懒惰 .

"她不吃懒惰的面包。"

" [ʃiː; ʃi] [ig'zemplifai] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['truːli] ['skrɪptʃərəl] ['priːsept] : " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaɪ] [hænd] ['faɪndəθ] [tuː; tə] [duː; də] ,
" She exemplifies the spirit of the truly Scriptural precept : " Whatsoever thy hand findeth to do ,
" 她 举例说明 这 精神 的 这 真的 圣经 戒律 : " 任何 你的 手 发现 到 做 ,

她体现了圣经中真正蕴含的教诲："凡你手所当做的，

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðaɪ] [mait] .
do it with thy might .
做 它 和 你的 可能 .

尽你所能去做。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðen] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪndəstri] ,
" Her example , then , is one of habitual industry ,
" 她 例子 , 然后 , 是 一 的 习惯性的 行业 ,

"那么，她的例子就是勤奋刻苦的典范。"

[ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['truːli] ['vɜːtʃuəs] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
a habit which has much more to do with a truly virtuous life than is generally supposed .
一个 习惯 哪个 有 很多 更多的 到 做 和 一个 真的 有德行的 生活 比 是 一般来说 据称 .

这种习惯与真正高尚的生活关系密切，远超人们通常的认知。

['leɪbə(r)] ['streŋθnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] ; ['aɪdlnəs] ['wiːkən] [ðem; ðəm] [ɔːl] : — ['aɪdlnəs] [ɪz] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [vaɪs] .
Labor strengthens all the virtues ; idleness weakens them all : — idleness is the fruitful source of vice .
劳动 加强 全部 这 美德 ; 懒惰 减弱 他们 全部 : — 懒惰 是 这 卓有成效 来源 的 副 .

劳动能增强一切美德；懒惰能削弱一切美德：——懒惰是罪恶的根源。

[ɪn] ['evri] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ;
In every sphere in which you may be placed , there will be work to be done ;
在 每一个 领域 在 哪个 你 可能 是 放置 , 那里 将要 是 工作 到 是 完毕 ;

无论你身处哪个领域，都会有工作要做；

— [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [rɪ'lɪdʒəsli] — [ðæt] [ɪz] , ['feɪθfəli] [æz; əz] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] ;
— to be done religiously — that is , faithfully as unto God ;
— 到 是 完毕 宗教地 — 那 是 , 忠实 作为 到 上帝 ;

—要虔诚地做——也就是说，要像对待上帝一样忠实地做；

— [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mænɪfest] [wɪl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['wɪlɪŋli] [æz; əz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .
— to be accepted by you as His manifest will , and to be done willingly as unto Him .
— 到 是 公认 经过 你 作为 他的 显现 将要 , 和 到 是 完毕 心甘情愿 作为 到 他 .

— 被你们接受为祂的明确旨意，并甘心乐意地为祂而行。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [endz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði]
One of the chief ends of your education has been , to give you the
一 的 这 首席 结束 的 你的 教育 有 到过 ， 到 给 你 这

[treɪnd] ['ɪntəlekt] ,
trained intellect ,
受过训练 智力 ，

你们接受教育的主要目的之一就是赋予你们训练有素的智力，

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [dɪ'sɜ:n] , [ɪn] [i:tʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns]
that you may quickly and correctly discern , in each relation and circumstance
那 你 可能 迅速地 和 正确 辨别 ， 在 每个 关系 和 环境

[ɒv; əv] [laɪf] — [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
of life — from day to day ,
的 生活 — 从 天 到 天 ，

使你能够在日常生活的每一种关系和境遇中，日复一日地，迅速而正确地辨别：

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tu:; tə] ['aʊə(r)] — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [ju:; jʊ]
and from hour to hour — what is the work that you
和 从 小时 到 小时 — 什么 是 这 工作 那 你

每小时都在做什么？你都在做什么？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [du:; də] .
are called upon to do .
是 称为 之上 到 做 .

被要求去做。

[ə'nʌðə(r)] [tʃi:f] [eɪm] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ['dɪsəplɪnd] [self] - [kə'mɑ:nd] [ðæt] [wɪl]
Another chief aim has been to give you that disciplined self - command that will
其他 首席 目的 有 到过 到 给 你 那 纪律严明的 自己 - 命令 那 将要

[ɪ'neɪb(ə)l] [ju:; jʊ] — [nɒt] ['leɪzɪli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] ['si:z(ə)n] — [tu:; tə] [du:; də]
enable you — not lazily putting it off till a more convenient season — to do
使能够 你 — 不是 懒洋洋 推杆 它 离开 直到 一个 更多的 方便的 季节 — 到 做

[ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ,
it at once ,
它 在 一次 ，

另一个主要目标是培养你自律的自我控制能力，使你能够立即行动，而不是懒惰地拖延到更方便的时机。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [wel] .
and to do it thoroughly and well .
和 到 做 它 彻底 和 出色地 .

并且要彻底、认真地做好。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [geɪnd] [ɔ:(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , [prɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:]
If you have here gained or strengthened the habit of industry , preserve it
如果 你 有 这里 获得 或者 加强 这 习惯 的 行业 ， 保存 它

[tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
to the end .
到 这 结尾 .

如果你在这里养成了勤奋的习惯，就要坚持到底。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪbə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['eksələns] [ænd; ənd] [nəʊ] ['hæpinəs] .
Without labor , there is no excellence and no happiness .
没有 劳动 ， 那里 是 不 卓越 和 不 幸福 .

没有劳动，就没有卓越，也没有幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['vʌlɡə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['vʌlɡə(r)]['erə(r)z] ,
It is the most vulgar of all vulgar errors ,
它 是 这 最多 庸俗 的 全部 庸俗 错误 ，
这是所有低俗错误中最低俗的一种。

[ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
that a lady is a person who does nothing .
那 一个 女士 是 一个 人 WHO 做 没有什么 .
认为淑女就是什么都不做的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ɪn'diːd] .
Such a person would be good for nothing , and miserable indeed .
这样的 一个 人 会 是 好的 为了 没有什么 ， 和 悲惨的 的确 .
这样的人一无是处，而且会非常痛苦。

[wɜːk] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] ; [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
Work , however , is of many kinds ; work of the brain , and work of the heart ,
工作 ， 然而 ， 是 的 许多 种类 ； 工作 的 这 脑 ， 和 工作 的 这 心 ，
然而，工作有很多种：脑力劳动，以及心灵劳动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] [kaɪnd][ɪz][nɒt][ðə; ði] [hɑːdɪst] .
as well as work of the hands ; and the humblest kind is not the hardest .
作为 出色地 作为 工作 的 这 双手 ； 和 这 最谦逊的 种类 是 不是 这 最难 .
以及体力劳动；而最卑微的劳动往往不是最难的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)]['vʌlɡə(r)]['erə(r)] , [ðæt] [wɜːk] [ɪz] [dɪ'ɡreɪdɪŋ] .
It is another vulgar error , that work is degrading .
它 是 其他 庸俗 错误 ， 那 工作 是 降级 .
认为工作有损尊严，这是另一个低俗的错误观念。

['leɪbə(r)][wɒz; wəz][ɪm'pəʊzd][ɒn]['aʊə(r)]['fɔːlən] [reɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɔːlən] ;
Labor was imposed on our fallen race , because it was fallen ;
劳动 曾是 强加 在 我们的 倒下 种族 ， 因为 它 曾是 倒下 ；
劳动是强加在我们堕落的民族身上的，因为我们是堕落的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'kriː] [went] [fɔːθ] [mɔː(r)][ɪn]['pɪti][ðæn; ðən][ɪn]['æŋɡə(r)] .
but the decree went forth more in pity than in anger .
但 这 法令 去 前进 更多的 在 遗憾 比 在 愤怒 .
但颁布这项法令更多的是出于怜悯而非愤怒。

[wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['eɪndʒəls] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['niːdɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kəm'pʌlʃn] .
Work was not imposed upon the angels , for they needed no such compulsion .
工作 曾是 不是 强加 之上 这 天使 ， 为了 他们 需要 不 这样的 强迫症 .
天使们无需被迫工作，因为他们不需要这种强迫。

[æn'dʒelɪk] [n'eɪtʃəz] [wɜːk] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ;
Angelic natures work willingly and cheerfully ;
天使般的 自然 工作 心甘情愿 和 愉快地 ；
天使般的天性使人乐于奉献、兴高采烈地工作；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] ,
and how is the idea that to do nothing is a desirable thing ,
和 如何 是 这 主意 那 到 做 没有什么 是 一个 理想 事物 ，
那么，为什么“无所事事”这种想法是可取的呢？

['rekənsaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɜːdz] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɜːrkɪθ] [ˌhɪðə'tuː] [ænd; ənd][ai] [wɜːk] .
reconciled with the sublime words , " My Father worketh hitherto and I work .
和解 和 这 升华 字 , " 我的 父亲 工作 迄今为止 和 我 工作 .

与"我父作工到如今，我也作工"这句崇高的话语相和解。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][əʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] : " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
" In the description of the woman of old , it is said : " In her tongue ,
" 在 这 描述 的 这 女士 的 老的 , 它 是 说 : " 在 她 舌头 ,

在对那位古代妇人的描述中，有这样一段话："在她的语言中，

[ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [wʊd] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə]
['emjuleɪt] ,
is the law of kindness ; " and this I would most earnestly entreat you to
emulate ,
是 这 法律 的 仁慈 ; " 和 这 我 会 最多 切实 恳求 你 到
仿真 ,

这就是仁慈的法则；"我恳切地请求你们效仿这一点，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [kən'djuːs] [mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
believing that few things would conduce more to your usefulness and happiness .
相信 那 很少 事物 会 有助于 更多的 到 你的 用处 和 幸福 .

相信很少有事情比这更能提升你的价值感和幸福感。

[seɪnt] [dʒeɪmz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [ɪf] ['eni] [mæn] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [brɪdlɪθ]
[nɒt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Saint James tells us that " if any man seemeth to be religious , and bridleth
not his tongue ,
圣 詹姆斯 讲述 我们 那 " 如果 任何 男人 似乎 到 是 宗教 , 和 缰绳
不是 他的 舌头 ,

圣雅各告诉我们，"若有人自以为虔诚，却不勒住自己的舌头，

[ðɪs] [mænz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [veɪn] .
this man's religion is vain .
这 男人的 宗教 是 徒劳 .

这个人的宗教信仰是虚妄的。

" [ˌels'weə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kən'siːv] [ðɪs]
[tuː; tə][biː; bi] .
" Elsewhere in his Epistle , you may learn how difficult a thing he conceives this
to be .
" 别处 在 他的 书信 , 你 可能 学习 如何 难的 一个 事物 他 构思 这
到 是 .

"在他的书信的其他部分，你可能会了解到他认为这件事有多么困难。"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃærəti] .
It requires a perfect control of one's self , and a large charity .
它 需要 一个 完美的 控制 的 一个人的 自己 , 和 一个 大的 慈善机构 .

这需要极强的自控力，以及极大的善心。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Of the former , we hope that you have gained something here ; the other ,
的 这 以前的 , 我们 希望 那 你 有 获得 某物 这里 ; 这 其他 ,

对于前者，我们希望您能有所收获；对于后者，

[juː; jʊ][kæn; kən] [geɪn] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] ['əʊnli][frɒm; frəm]
[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
you can gain somewhat from experience , but in perfection only from
the grace of God .
你 能 获得 有些 从 经验 , 但 在 完美 仅有的 从
这 优雅 的 上帝 .

你可以从经验中获得一些收获，但只有通过神的恩典才能达到完美。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈgʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɒsl] [pɔːl] [seθ] ,
I would have your conversation governed by the charity of which the Apostle Paul saith ,
我 会 有 你的 对话 受统治 经过 这 慈善机构 的 哪个 这 使徒 保罗 赛斯说 ,

我希望你们的言谈举止都能遵循使徒保罗所说的爱德，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] " [ˈsʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪz] [kaɪnd] ; [ɛnviːəθ] [nɒt] ; [vɒntɪθ] [nɒt] [ɪtˈself] ; [ɪz] [nɒt] [ˈiːzəli] [prəˈvoʊkt] ;
that it " suffereth long and is kind ; envieth not ; vaunteth not itself ; is not easily provoked ;
那 它 " 遭受 长的 和 是 种类 ; 嫉妒 不是 ; 傲慢 不是 本身 ; 是 不是 容易地 挑衅 ;

它"恒久忍耐，又有恩慈；不嫉妒；不自夸；不轻易发怒；

[ˈθɪŋkɪθ] [nəʊ] [ˈiːv(ə)l] .
thinketh no evil .
思考 不 邪恶的 .

心中没有邪恶。

" [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] , [ðɪs] [ˈtʃærəti] , [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkrɪstʃən] [greɪs] ;
" This kindness of spirit , this charity , is a high Christian grace ;
" 这 仁慈 的 精神 , 这 慈善机构 , 是 一个 高的 基督教 优雅 ;

"这种仁慈的精神，这种博爱，是基督教崇高的美德；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈɔːlməʊst] [biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
but it might almost be taught by experience ,
但 它 可能 几乎 是 教授 经过 经验 ,

但这几乎可以通过经验来学习，

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wiː; wi] [ˈriːəli] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [ðæt] [sweɪ] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [səʊl] ,
seeing how little we really know the motives that sway the human soul ,
看到 如何 小的 我们 真的 知道 这 动机 那 摇摆 这 人类 灵魂 ,

鉴于我们对左右人类灵魂的动机知之甚少，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɒf(ə)n] [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [ˈdʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prəˈnaʊns] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔːtəlz] ,
and how often the severe judgments which we pronounce on our fellow - mortals ,
和 如何 经常 这 严重 判决 哪个 我们 发音 在 我们的 同伴 - 凡人 ,

我们常常对同胞做出严厉的评判，

[hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːkənˈsidə] [wɪð] [mʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] [self] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
have to be reconsidered with much pain and self humiliation ,
有 到 是 重新考虑 和 很多 疼痛 和 自己 屈辱 ,

必须带着极大的痛苦和自我羞辱重新考虑，

[wen] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fərˈevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
when perhaps it is forever too late to right the wrong ,
什么时候 也许 它 是 永远 也 晚的 到 正确的 这 错误的 ,

当纠正错误可能永远为时已晚的时候

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈrekəmpens] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈkeɪʒnd] .
and to recompense the suffering that we have occasioned .
和 到 补偿 这 痛苦 那 我们 有 引发 .

为了弥补我们所造成的痛苦。

['frendʃɪps] ['brəʊkən] , ['kɔːzləs] ['enməti] , [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [gʊd] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

Friendships broken , causeless enmities , opportunities for doing good and getting good thrown away ,

友谊 破碎的 , 无因 仇恨 , 机会 为了 正在做 好的 和 获得 好的 抛掷 离开 ,

友谊破裂，无缘无故的仇恨，行善和获得好处的机会被白白浪费。

[tuː] ['ɒf(ə)n] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

too often teach us — too late to prevent , to ourselves and to others ,

也 经常 教 我们 — 也 晚的 到 防止 , 到 我们自己 和 到 其他的 ,

太多时候，我们因此而错失良机——无论对我们自己还是对他人，都为时已晚。

[mʌtʃ] ['lɑːstɪŋ] ['ɪndʒəri] — [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːdz] .

much lasting injury — the value of the law of kindness as the law of our words .

很多 持久 受伤 — 这 价值 的 这 法律 的 仁慈 作为 这 法律 的 我们的 字 .

许多持久的伤害——善意法则的价值，正如我们言语的法则。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [huːz] ['heɪsti] ,

Especially is this law of kindness needed in the speech of woman , whose hasty ,

尤其 是 这 法律 的 仁慈 需要 在 这 演讲 的 女士 , 谁 仓促 ,

尤其在女性的言语中，更需要这种仁慈的法则，因为她们说话匆忙、

['θɔːtləs] [wɜːdz] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]['fjʊəri][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [rɒθ] [ɒv; əv][mæn] ,

thoughtless words can influence to fury the pride and wrath of man ,

轻率 字 能 影响 到 愤怒 这 自豪 和 愤怒 的 男人 ,

不经思考的言语会激起人的骄傲和愤怒。

[ænd; ənd][set][ɒn]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] .

and set on fire his heart with the fires of hell .

和 放 在 火 他的 心 和 这 火灾 的 地狱 .

并用地狱之火点燃他的心。

[di'senʃən] [ɪn] ['fæmɪlɪz] , ['heɪtrɪd] [bɪ'twiːn] ['neɪbəz] , ['enməti] [bɪ'twiːn] [steɪts] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] ,

Dissensions in families , hatred between neighbors , enmity between states and nations ,

分歧 在 家庭 , 仇恨 之间 邻居 , 敌意 之间 各州 和 国家 ,

家庭不和、邻里仇恨、国家间敌对、民族间敌对

['fɒləʊ] [wen] ['wʊmənz] [tʌŋ] [im'bitə] [mænz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

follow when woman's tongue embitters man's jealousy and passion .

跟随 什么时候 女性的 舌头 苦味剂 男人的 妒忌 和 热情 .

当女人的言语激起男人的嫉妒和激情时，就会发生这样的事。

[ɪf] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] , [wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [həʊp] ,

If the sphere of woman is hereafter to be enlarged , we all should more earnestly hope ,

如果 这 领域 的 女士 是 此后 到 是 放大 , 我们 全部 应该 更多的 切实 希望 ,

如果女性的活动范围今后能够扩大，我们都应该更加热切地期盼：

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɜːvəntli] [preɪ] ,

and more fervently pray ,

和 更多的 热切地 祈祷 ,

更加虔诚地祈祷，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['evriweə(r)] ['kæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]
that she may everywhere carry with her " the ornament of a meek and
那 她 可能 到处 携带 和 她 " 这 装饰品 的 一个 温顺 和
['kwaɪət] ['spɪrɪt] ,
quiet spirit ,
安静的 精神 ,

愿她无论走到哪里，都能带着"温柔安静的品格"。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .
which is in the sight of God of great price .
哪个 是 在 这 视线 的 上帝 的 伟大的 价格 .

在上帝眼中，这是极其宝贵的。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn] ['wʊmən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd]
" What is the characteristic in woman that should most fasten the affections , and
" 什么 是 这 特征 在 女士 那 应该 最多 系 这 情感 , 和
[sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] ,
secure the esteem ,
安全的 这 尊重 ,

"女性身上最能赢得男人爱慕和尊重的特质是什么？"

[ɒv; əv] [mæn] ?
of man ?
的 男人 ?

人类？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [ɔː(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] ?
Is it the varying charm of manner , or beauty of person ?
是 它 这 变化 魅力 的 方式 , 或者 美丽 的 人 ?

是举止的魅力，还是容貌的美貌？

[ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['ɑːnsəz] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːdz] : " ['feɪvə(r)]
The Scripture before us , answers these questions in a few decisive words : " Favor
这 圣经 前 我们 , 答案 这些 问题 在 一个 很少 决定性 字 : " 恩惠
[ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ,
is deceitful ,
是 欺骗性的 ,

摆在我们面前的这段经文，用寥寥数语就回答了这些问题："恩惠是虚假的，

" — [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [θɪŋ] — " [ænd; ənd]
" — that is , an unsatisfying thing — " and
" — 那 是 , 一个 不令人满意 事物 — " 和

——也就是说，一件令人不满意的事——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['bjuːti] [ɪz] [veɪn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['fɪrəθ] [ðə; ði] [lɔːd] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [preɪzd] .
beauty is vain ; but a woman that feareth the Lord , she shall be praised .
美丽 是 徒劳 ; 但 一个 女士 那 恐惧 这 主 , 她 将 是 赞扬 .

美貌是虚浮的；惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。

" [ai] [nəʊ] [fjuː] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] , [səʊ] ['θʌrəli] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" I know few things , even in the Scripture , so thoroughly justified by observation ,
" 我 知道 很少 事物 , 甚至 在 这 圣经 , 所以 彻底 合理的 经过 观察 ,

"即使在圣经中，我也鲜少看到像《圣经》这样被观察彻底证实的事情。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] , [æz; əz] [ðɪs] .
and at the same time so little known and regarded , as this .
和 在 这 相同的 时间 所以 小的 已知 和 认为 , 作为 这 .

与此同时，它却鲜为人知，也不受重视。

[ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['skrɪptʃəz] ,
In the Hebrew Scriptures ,
在 这 希伯来语 经文 ,

在希伯来圣经中，

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃəz] ,
the fear of God answers to the love of God in the Christian Scriptures ,
这 害怕 的 上帝 答案 到 这 爱 的 上帝 在 这 基督教 经文 ,

在基督教圣经中，敬畏上帝与爱上帝的关系是一致的。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [truː] ['paɪəti] :
and so may be taken as equivalent to true piety :
和 所以 可能 是 已采取 作为 相等的 到 真的 虔诚 :

因此可以将其视为真正的虔诚：

[ænd; ənd] [truː] ['paɪəti][ɪn]['wʊmən][ɪz] [ðæt] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] ['riːəli] [kæn; kən] [drɔː] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]
and true piety in woman is that alone which really can draw from out the
和 真的 虔诚 在 女士 是 那 独自的 哪个 真的 能 画 从 出去 这
[hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,
heart of man ,
心 的 男人 ,

只有女性真正的虔诚才能真正触动男人的心。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['lɑːstɪŋ] [ˌvenə'reɪʃn] .
the sentiment of lasting veneration .
这 情绪 的 持久 崇敬 .

永恒的敬仰之情。

[ai] ['kænɒt] [ɜːdʒ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['paɪəti] ;
I cannot urge this as a motive for cultivating the spirit of piety ;
我 不能 敦促 这 作为 一个 动机 为了 耕作 这 精神 的 虔诚 ;

我不能将此作为培养虔诚精神的动机；

[bʌt; bət][ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] ['skrɪptʃə(r)][səʊ] ['klɪəli] [rɪ'viːlz] ,
but I surely should not conceal from you what this Scripture so clearly reveals ,
但 我 一定 应该 不是 隐藏 从 你 什么 这 圣经 所以 清楚地 揭示 ,

但我绝不应该对你们隐瞒这段经文如此清楚地揭示的内容。

[ɪn] [ðɪs] : " ['gɒdlinəs] [hæθ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,
in this : " Godliness hath the promise of the life that now is ,
在 这 : " 敬虔 有 这 承诺 的 这 生活 那 现在 是 ,

由此可见："敬虔有今生的应许，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
as well as of that which is to come .
作为 出色地 作为 的 那 哪个 是 到 来 .

以及未来将要发生的事情。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [hɪə(r)] [ɪn'fɔːs] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]['paɪəti] , [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
" But I would here enforce upon you the duty of piety , from other
" 但 我 会 这里 执行 之上 你 这 责任 的 虔诚 , 从 其他
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

"但我在此要强调的是，出于其他原因，你们有虔诚的义务。"

['paɪəti][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv]['djuːtiz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz] .
Piety is not only the highest of duties , but the greatest of privileges .
虔诚 是 不是 仅有的 这 最高 的 职责 , 但 这 最 的 特权 .

虔诚不仅是最高的义务，也是最大的特权。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] , [laɪf][ɪz][səʊ] ['lɪmɪtɪd] , ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɡreɪt] ,
Young Ladies , life is so limited , our responsibilities are so great ,
年轻的 女士们 , 生活 是 所以 有限的 , 我们的 职责 是 所以 伟大的 ,

年轻的女士们，生命如此短暂，我们的责任却如此重大。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]
the consequences of pursuing a wrong course are so terrible and
这 结果 的 追求 一个 错误的 课程 是 所以 糟糕的 和
[dɪ'strʌktɪv] ,
destructive ,
破坏性的 ,

走上错误道路的后果是如此可怕和具有破坏性，

— ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [laɪf]
— even so far as this life
— 甚至 所以 远的 作为 这 生活

——即便就此生而言

[ɡəʊz] , — [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
goes , — that you cannot afford to make a mistake at the outset .
去 , — 那 你 不能 买得起 到 制作 一个 错误 在 这 开端 .

也就是说，你一开始就不能犯错。

[ɪk'spɪəriəns] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ɡaɪd] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [tiːtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːðz]
Experience is not always a sure guide — it cannot teach all the important truths
经验 是 不是 总是 一个 当然 指导 — 它 不能 教 全部 这 重要的 真相
[ðæt] [kən'sɜːn] [ðɪs] [laɪf] ;
that concern this life ;
那 忧虑 这 生活 ;

经验并非总是可靠的指南——它无法教会我们所有与人生相关的重要真理；

[nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['peərənt][ɔː(r)] ['tiːtʃə(r)] ,
nor can you trust implicitly to the wisdom of either parent or teacher ,
也不 能 你 相信 隐式地 到 这 智慧 的 任何一个 父母 或者 老师 ,

你也不能完全信任父母或老师的智慧。

[nɔː(r)] [kə'mɪt] [jɔː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz]
nor commit yourselves to the guidance of passion , or to the customs
也不 犯罪 你们自己 到 这 指导 的 热情 , 或者 到 这 海关
[ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and opinions of the world .
和 意见 的 这 世界 .

也不要受情欲的驱使，也不要受世俗风俗和观念的束缚。

[tuː; tə] [wɒt] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɡəʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]
To what , then , should you go , to - night , to - morrow , and every day
到 什么 , 然后 , 应该 你 去 , 到 - 夜晚 , 到 - 明天 , 和 每一个 天
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
of your lives ,
的 你的 生活 ,

那么，今晚、明天，以及你们生命中的每一天，你们应该去往何方？

[fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['ɡaɪd(ə)ns] — [fɔː(r); fə(r)] [truː] ['wɪzdəm] ?
for safe guidance — for true wisdom ?
为了 安全的 指导 — 为了 真的 智慧 ?

为了安全指引——为了真正的智慧？

[niːd] [ai] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'ləʊn] ? — [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz]['əʊpənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] ,
Need I say , to the Bible alone ? — to the Bible as opened to your minds ,
需要 我 说 , 到 这 圣经 独自的 ? — 到 这 圣经 作为 打开 到 你的 思想 ,

我还需要说，唯独圣经吗？——唯独向你们敞开心扉的圣经。

[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt]['grɑːntɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][preə(r)] .
and brought home to your hearts , by the Holy Spirit granted to you in answer to prayer .
和 带来 家 到 你的 心 , 经过 这 圣 精神 的确 到 你 在 回答 到 祷告 .

并通过圣灵的回应，将这一切带入你们的心中。

[baɪ] [ðʌs] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] ;
By thus listening to its voice , you listen to the voice of God ;
经过 因此 聆听 到 它是 嗓音 , 你 听 到 这 嗓音 的 上帝 ;

如此聆听它的声音，就是聆听上帝的声音；

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒn][ɪts]
by taking hold on its
经过 采取 抓住 在 它是

通过抓住它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[truːðz] , [juː; jʊ] [teɪk] [həʊld][ə'pɒn] [ɪ'tɜːnəti] .
truths , you take hold upon eternity .
真相 , 你 拿 抓住 之上 永恒 .

真理，你将把握永恒。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [jɔː'selvz] ; — [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɪtlnəs] , [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ; — [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] .
You are thus lifted above yourselves ; — above your passions , your littleness , your ambition ; — above the world .
你 是 因此 抬起 多于 你们自己 ; — 多于 你的 激情 , 你的 小 , 你的 志向 ; — 多于 这 世界 .

因此，你们超越了自身；超越了你们的激情、渺小和野心；超越了世界。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ; — [wɪð] [gɒd] ,
You are thus brought into communion with the Father of your spirits ; — with God ,
你 是 因此 带来 进入 圣餐 和 这 父亲 的 你的 烈酒 ; — 和 上帝 ,

这样，你们就与你们灵的父——上帝——相通了。

[huː] [ə'ləʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði][ˌæspəˈreɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .
who alone is sufficient to fill all the aspirations of the soul .
WHO 独自的 是 充足的 到 充满 全部 这 抱负 的 这 灵魂 .

唯有祂才能满足灵魂的一切渴望。

[hiː; hi][ə'ləʊn][ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kaʊnsələ(r)] ;
He alone is wise enough to be your sufficient counsellor ;
他 独自的 是 明智的 足够的 到 是 你的 充足的 顾问 ;

只有他才有足够的智慧成为你合适的顾问；

— [hiː; hi] [ə'ləʊn] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mɔːtəlz] [streŋθ] .
— He alone is strong enough to give mortals strength .
— 他 独自的 是 强的 足够的 到 给 凡人 力量 .

只有他才有足够的力量赋予凡人力量。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,
Of His glory and His beauty ,
的 他的 荣耀 和 他的 美丽 ,

祂的荣耀和祂的美丽，

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] ,
all the glory and the beauty of the things that He has made ,
全部 这 荣耀 和 这 美丽 的 这 事物 那 他 有 制成 ,

祂所创造的一切事物的荣耀和美丽，

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [feɪnt] ['embləmz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [laɪts] .
are but faint emblems and reflected lights .
是 但 头晕的 徽章 和 反映 灯 .

只不过是微弱的标志和反射的光芒。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [ɪz] ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] " [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [maɪnd] , [ænd; ənd]
He alone is worthy to be loved " with all your heart , and mind , and
他 独自的 是 值得 到 是 喜爱 " 和 全部 你的 心 , 和 头脑 , 和
[səʊl] , [ænd; ənd] [streŋθ] . "
soul , and strength . "
灵魂 , 和 力量 . "

只有他才值得你"全心、全意、全魂、全力地去爱"。

" [rɪ'membə(r)] , " [ðen] , " [jɔː(r); jə(r)] [kri'eɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] . "
" Remember , " then , " your Creator in the days of your youth . "
" 记住 , " 然后 , " 你的 创作者 在 这 天 的 你的 青年 . "

所以，你当在年幼的时候记念造你的主。

" [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['pæsəθ] [ə'weɪ] : " — " [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ɪn]
" The fashion of this world passeth away : " — " lay up for yourselves treasures in
" 这 时尚 的 这 世界 经过 离开 : " — " 躺 向上 为了 你们自己 宝藏 在
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

"这世上的时尚终将过去;"——"你们要为自己积攒财宝在天上，

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [mɒθ] [nɔː(r)] [rʌst] [dʌθ] [kə'rʌpt] . "
where neither moth nor rust doth corrupt . "
在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 . "

那里既无虫蛀，也无锈蚀。

" [set] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ɒn] [θɪŋz] [ə'bʌv] , [weə(r)] [kraɪst] ['sɪθəθ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv]
" Set your affections on things above , where Christ sitteth at the right hand of
" 放 你的 情感 在 事物 多于 , 在哪里 基督 西特斯 在 这 正确的 手 的
[gɒd] " :
God " :
上帝 " :

"你们要思念上面的事，那里有基督坐在神的右边。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [gɒd] [ɒv; əv] [piːs] ['sæŋktɪfaɪ] [juː; jʊ] ['həʊlli] ;
" and the very God of peace sanctify you wholly ;
" 和 这 非常 上帝 的 和平 圣化 你 完全 ;

愿赐平安的神亲自使你们全然成圣；

[ænd; ənd] [ai] [preɪ] [gɒd] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd]
and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved
和 我 祈祷 上帝 你的 所有的 精神 和 灵魂 和 身体 是 保存完好

['bleɪmləs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . "
blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ . "
无责 到 这 未来 的 我们的 主 耶稣 基督 . "

我祈求上帝保佑你们的灵、魂、体全然蒙保守，在我们主耶稣基督降临的时候，完全无可指摘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷